

Human Rights and Hip-hop in Malta

by Charles Norton

S U M M A R Y

This interdisciplinary article draws on multi-sited ethnography and bibliographic research to investigate the intersections of human rights, language politics, and critically engaged Hip Hop cultures in Malta. It was featured in my doctoral dissertation in aesthetics at Université Paris Nanterre in 2020 (<https://www.theses.fr/2020PA100150>), and completing it required navigating noteworthy methodological challenges. The main text of the article is written in French, and at the request of the OMERTAA's editors, I have composed this Preface in English to elaborate on the theoretical frameworks, methodological challenges, and scholarly contributions.

A R T I C L E I N F O

Charles Norton, PhD
Coastal Carolina University
South Carolina, USA

How to refer to this article

Norton C., Human Rights and Hip-hop in Malta, 2025,
Omertaa, Journal for applied anthropology, <http://www.omertaa.org/archive/omertaa0088.pdf>

Background

The inspiration for this research coalesced during my Arabic language studies that began in 2007 in Bangalore, India, and during fieldwork on language and refugee resettlement for the Bureau of Research in Applied Anthropology's Tucson Refugee Project from 2011-2013 at the University of Arizona. As a devoutly Catholic Arabic-speaking country, located on an ancient trading route in the middle of the Mediterranean Sea, Maltese language, history, and culture are fascinatingly complex. Since joining the European Union in 2004, this once homogeneous and insular country has undergone rapid social change engendered through migration and legislation. After reading and learning about language and migration in Malta for several years, during the summer of 2014 I was offered a scholarship to pursue ethnographic research in Malta at the Off the Beaten Track Anthropological Field School in Gozo (<https://www.anthropologyfieldschool.org/>). In the spring of 2015, I returned and conducted two months of intense ethnographic fieldwork in order to compose the country's

first comprehensive annual human rights report for the Platform for Human Rights in Malta. Finally, I returned to Gozo during the summer of 2016 to conduct additional fieldwork, this time as a faculty member in the Off the Beaten Track field school.

Theoretical Frameworks

As an inherently interdisciplinary project, this research is informed and inspired by two primary theoretical frameworks: Community-Based Participatory Research (CBPR) and Hip Hop Based Education (HHBE). Rather than framing partner organizations and community members as “subjects”, CBPR seeks to empower these important stakeholders through collaboration, transparency, and shared responsibility in decision-making and research benefits. Although most often associated with public health research (see Satcher 2005 and Wallerstein & Duran 2006), CBPR is also a vital and necessary approach to research in applied anthropology. Examples of CBPR practices from my own work include co-presenting with research and community partners at conferences and paying independent artists for their contributions & collaborations. Although these may seem like common sense practices, they are rarely considered or implemented in my experience as an academic researcher.

The second theoretical framework of this project is Hip Hop Based Education (HHBE) or Hip Hop pedagogy. Although it has existed in the United States and France since the 1980s, early manifestations of Hip Hop pedagogy primarily consisted of using rap as a tool for students to memorize and retain facts. However, with publication of Hill’s transformative monograph *Beats, Rhymes, and Classroom Life* in 2009, HHBE was codified as a unique field of scholarly inquiry. In the context of my research, HHBE includes both formal (e.g., university courses) and informal (e.g., youth workshops) educational interventions that study Hip Hop cultures and use Hip Hop practice as a means for teaching other subjects. For example, in my university-level French language classes, we analyze French Hip Hop songs and music videos as texts illustrating the diversity of French-speaking peoples that are too often omitted from the dominant Eurocentric textbooks and teaching materials. Likewise, in the Hip Hop Fashion and Jewelry Making workshops I facilitate, we identify the concepts of sampling and making something from nothing as

universal Hip Hop aesthetic & design principles with roots in the African American experience.

Methodological Challenges

As a scholar residing on the west coast of the United States at the time, I had to travel nearly halfway around the world to gather data for this project. Fieldwork for this article was conducted across four cumulative months during three separate trips to Malta in summer 2014, winter 2015, and summer 2016. These trips were funded by university grants, field school scholarships, and work as a consultant with the Platform for Human Rights Organisations of Malta (PHROM). Data for this project consisted of 30 ethnographic interviews conducted in English and French during the three stints of fieldwork. 25 of these interviews were conducted with PHROM member organizations, who represent a broad diversity of marginalized communities and champion their empowerment. Due to the quality of access and data generated during PHROM research, this article leans heavily on its findings.

Beyond funding and distance, research ethics and data management were salient challenges in completing this project. Like all social science research projects, this work required thoughtful consideration and careful navigation of the university’s Institutional Review Board. After contemplating many different possible approaches, I decided to only conduct interviews with professionals who were contributing to my research as part of their jobs as public facing experts on language, migration, and human rights. Although I know and have collaborated with both Maltese artists featured in this article (i.e., Jon Mallia and Oliver Scicluna), I decided to draw their quotes in this piece from previously published interviews, and to use our personal interactions to pose off-the-record follow-up questions for clarification and precision. Adopting these strategies allowed me to circumvent many of the onerous obligations of institutional review while giving my local partners and collaborators more agency in determining the trajectory and presentation of the research.

This approach inspired the solution to the final major methodological challenge posed by this research: ethically navigating a data set that was constructed primarily from interviews I conducted as a consultant for PHROM. The first step was seeking permission from PHROM for me to consult their data as I prepared this article, and they

generously agreed. Although I had PHROM's permission to consult the interview data I collected, it would not have been ethical to quote from those interviews without getting permission from each interviewee to use this data in another context. Rather than contact each interviewee for permission to use their words in this article, I decided to use only direct quotes that had already been published in the PHROM report, which remains part of the public domain. In addition to being highly effective in this case, I continue to exclusively use previously published quotes from the artists that I have collaborated with since. Doing so allows me to remain impartial (i.e., many of my collaborating artist partners have become personal friends), to prioritize our artistic and HHBE collaborations, and to have deeper and more informative off-the-record conversations in the place of more awkward recorded formal interviews.

Scholarly Contributions & Acknowledgements

Structurally, the article below is organized into the following sections: Introduction (elaborating the project's background and frameworks), Malta's Socio-Historic Context, the Contemporary Maltese Human Rights Situation, the Maltese Language, the Social Construction of Handicap in Malta, Hip Hop Culture in Malta, profiles of the Engaged Maltese Hip Hop Artists Jon Mallia, No Bling Show and Oliver Scicluna, and the Conclusion. Subsequently, this article postulates and, hopefully, convinces readers that Hip Hop is a powerful tool permitting engaged artists to navigate rapid social and culture change in contemporary Malta with dignity and agency. More specifically, Hip Hop provides a platform for Maltese Hip Hop artists and practitioners to validate and disseminate messages of openness and tolerance, to confront longstanding cultural taboos and frankly discuss social ills in their native language, and to empower handicapped youth and elders to speak for themselves and claim agency and self-determination. Combined with the full body of my research, this Maltese article contributes to the global conclusion that Hip Hop is indeed much more than a business, an art, or even a culture. It is a transformative and intersectional framework for human rights and empowerment that transcends not only languages and cultures, but also the physical spaces of its participants.

In conclusion, special thanks are due to the OMERTAA editorial team for their patience and flexibility (especially

Sam Janssen, Marjan Moris, Mirjam Bussels, and Maarten Loopsmans). Additionally, thanks are due to my Maltese organizational partners PHROM and Aditus, and to my Maltese friends and mentors Maria Pisani, Neil Falzon, Albi Cauchi, Jon Mallia and Maria Brown, Oliver Scicluna, and Elise and David Pisani. Finally, thank you for the financial support to Expeditions Off the Beaten Track field school, and the Graduate College, School of Anthropology, and Peace Corps Fellows at the University of Arizona. It is a pleasure to share this work with a broader audience, and I appreciate the opportunity and platform. Lastly, I look forward to the possibility of updating and expanding this research with additional fieldwork in the summer of 2024. Mela!

Les droits de l'homme et le hip-hop à Malte

I. Introduction

Mon engagement en tant que chercheur et activiste à Malte est le résultat d'une série d'événements qui se sont déroulés presque une décennie avant que j'entame ce projet. Après mon premier service pour le Corps de la Paix au Cameroun à l'hiver 2007, j'ai passé environ six mois chez mes parents en Pennsylvanie. Je travaillais alors au Walmart. À l'époque, j'avais postulé sans succès à quelques programmes d'études supérieures. Frustré par ma situation, j'ai décidé de m'inscrire à un certificat en enseignement de l'anglais intensif qui durait trois semaines. Avant la fin du cours, j'ai accepté un poste de spécialiste de la langue et de la communication que l'on m'a proposé chez Microsoft à Bangalore, Karnataka en Inde.

Le travail à Bangalore s'est avéré intense et solitaire. J'avais peu de temps libre, mais j'ai tout de même décidé de suivre un cours de langue arabe. Quelques fois par semaine, je prenais un pousse-pousse jusqu'à un grand quartier musulman afin d'étudier l'arabe. Pendant six mois, un vieil hôtelier indien, qui a vécu en Arabie Saoudite une vingtaine d'années, m'a donné des cours. J'ai ensuite poursuivi mes études en arabe à l'Université d'Arizona et au Maroc de 2009 à 2012. Au même moment, je débutais mes recherches et lectures sur la langue et la migration avec le *Tucson Refugee Project* du *Bureau of Research in Applied Anthropology*¹ au cours desquelles j'ai découvert Malte, qui m'a tout de suite fasciné. Ce territoire, qui est récemment devenu membre de l'Union européenne, est un petit pays arabophone de foi catholique situé au centre de la méditerranée sur une ancienne et importante voie de migration entre l'Afrique, l'Europe et le Levant (**Image 7**). Grâce à une bourse obtenue de l'Université d'Arizona, je me suis rendu à Malte pour la première fois à l'été 2014. J'y suis allé afin d'entreprendre des recherches sur la langue et la migration dans le cadre de l'école de terrain d'anthropologie gérée par des anthropologues de l'Université Catholique de Louvain².

Pendant ce premier mois de travail sur le terrain, j'ai mené trois entretiens ethnographiques avec des experts maltais en migration. J'ai également passé une journée au *Marsa Open Centre* (**Image 8**) pour rencontrer, parler et manger avec des migrants qui y vivent. De plus, j'ai pu élargir mon réseau en tissant de nouvelles rencontres avec des activistes et des érudits influents. En outre, j'ai eu la chance de découvrir la langue, la culture et la politique locales. Embauché par la *Platform of Human Rights*

¹ Coşkun, Ufuk; Norton, Charles; and Speilhagen, Alexa (2011). *Serving the Tucson Refugee Community: A Snapshot of Key Issues and Concerns 2010-2011*. Bureau of Applied Research in Anthropology, l'Université d'Arizona. <https://hcommons.org/deposits/item/hc:19077/>

² Off the Beaten Track Anthropology Field School à Gozo : <https://www.anthropologyfieldschool.org/>

Organisations of Malta (PHROM)³ pour écrire le premier rapport annuel sur les droits de l'homme du pays⁴, je suis retourné à Malte au début de 2015 pour faire deux mois de travail intensif de terrain. À l'été 2016, je me suis rendu de nouveau à Malte, pour un mois cette fois, afin de donner un cours à l'école d'été d'anthropologie *Off the Beaten Track*, spécialisée dans les méthodes de recherche. J'y ai partagé mes expériences de recherche et les données recueillies quant à la migration, à la langue et aux droits de l'homme (**Image 9**).

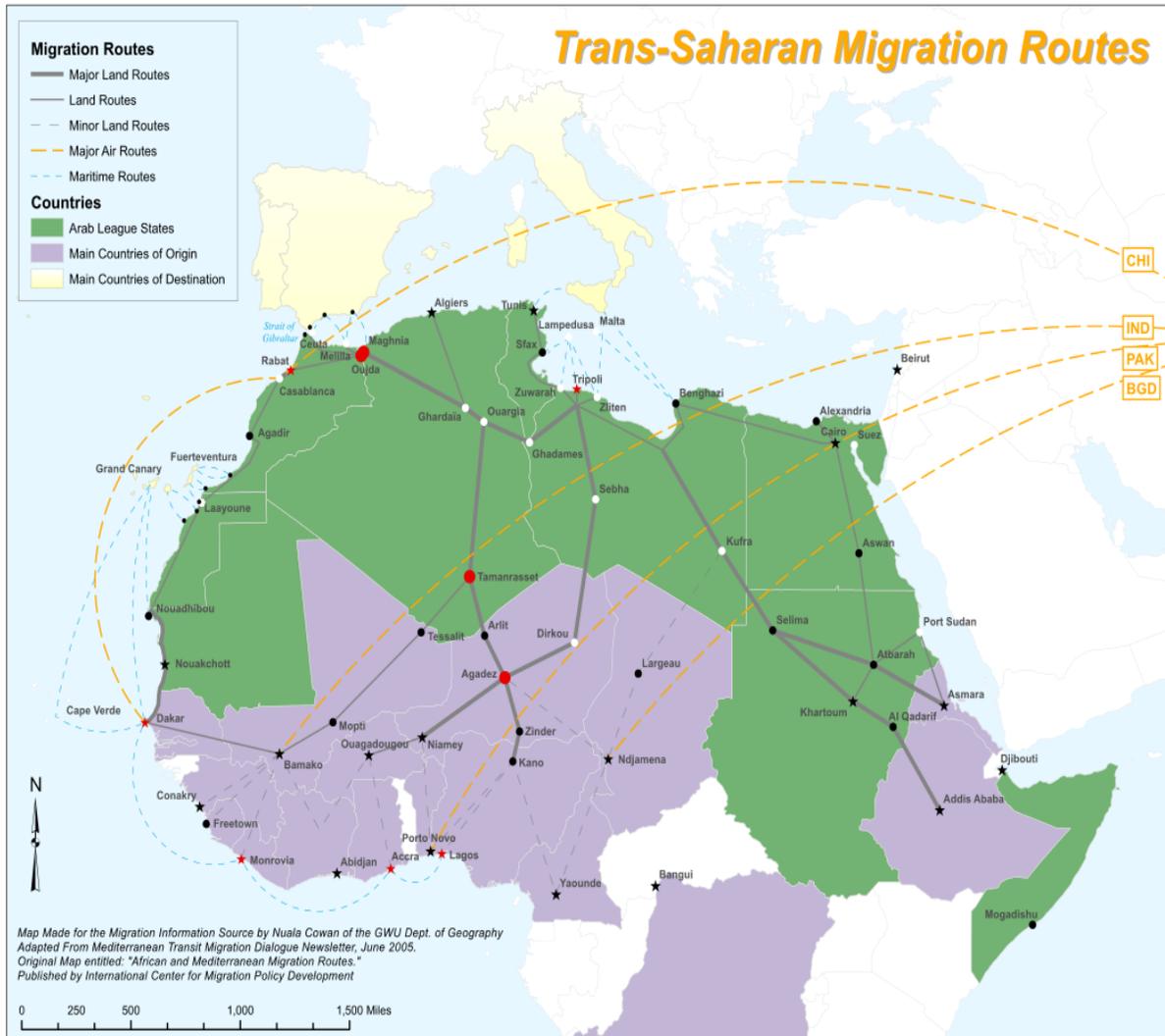
Au-delà des aspects sociolinguistiques fascinants, qui m'ont d'abord poussé à entamer des études sur Malte, c'est la rapidité et la teneur des changements nationaux et sociétaux que le pays a subis au cours des quinze années qui se sont écoulées depuis son entrée dans l'Union européenne, qui m'ont amené à poursuivre cette recherche. Parmi les nombreux changements qui sont advenus, les plus importants ont été les changements démographiques, la modification du droit national et international et l'évolution de l'opinion publique quant aux politiques sur les droits de l'homme⁵. S'appuyant sur mes recherches antérieures sur la langue, la migration et les droits de l'homme à Malte, cet article montre que la culture hip-hop est un outil puissant qui permet aux Maltais de négocier ces changements avec dignité et autodétermination. Le hip-hop permet aux artistes maltais engagés de faire valoir leurs idéaux libéraux et pluralistes, tout en renversant les tabous sociaux et en discutant franchement des maux sociaux, dans une langue qui est la leur.

³ Les détails concernant l'organisation et la raison d'être de PHROM sont évoqués clairement en page 5 dans l'Introduction du rapport de 2015 :

Counting 25 Member Organisations and growing each month PHROM is composed of non-governmental organisations (NGOs) working in several and various domains, including: LGBTIQ, disability, housing, university-community relations, media, gender equality, law, migration/asylum, medical patients, children, the environment, amputees, mental health, freedom of speech, and personal development. In addition to providing a unified voice for human rights-based NGOs, and creating a forum for these organisations to engage with universal issues across sectors, PHROM is also active in capacity building and research.

⁴ PHROM (2015). "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014," *op. cit.*

⁵ *Ibid.*



(Image 7) Malte, au centre des routes migratoires transsahariennes. Source : <https://www.migrationpolicy.org/article/trans-saharan-migration-north-africa-and-eu-historical-roots-and-current-trends>



(Image 8) Un sentier menant au Marsa Open Center de la ville de Marsa à Malte

MIGRATION, LANGUAGE, AND HUMAN RIGHTS PROJECT OF THE OFF THE BEATEN TRACK 2016 FIELD SCHOOL

UK
London

UNIVERSITÉ PARIS X NANTERRE (FRANCE)
UNIVERSITY OF ARIZONA (USA)
EXPEDITIONS, RESEARCH IN APPLIED ANTHROPOLOGY vzw (BELGIUM)

RUSSIA

SPAIN

Istanbul

Tehran
IRAN

Baghdad
IRAQ

ROCCO

ALGERIA

EGYPT

Cairo

Practical information about the project
Sam Janssen (program director)
Expeditions, Research in Applied Anthropology vzw
sam.janssen@expeditions.be

YEMEN

Adis Ababa

Abuja

Lagos

université Paris Ouest
Nanterre La Défense

THE UNIVERSITY OF ARIZONA

EXPEDITIONS
RESEARCH IN APPLIED ANTHROPOLOGY

www.anthropologyfieldschool.org

Nairobi
KENYA

Since Malta's entry into the European Union (EU) in 2004, the small island archipelago has undergone rapid sociocultural change, resulting in significant shifts in demographics, national and international laws, and public opinion on human rights. Although within the last year Malta has legalized same sex unions and ended mandatory detention of irregular migrants, much work remains in creating an equal, open society. As the southern most EU country, irregular immigration to Malta has increased dramatically since 2004, creating significant social and economic tensions between many locals and migrant communities. Considering Malta's insularity, and relatively homogenous religious, ethnic, and cultural composition, many migrants struggle with integrating into Maltese society. Although English is spoken widely throughout the islands, Maltese remains extremely important in developing interpersonal relationships and professional networks. Participants in this module will learn methods in applied and linguistic anthropology, and use them in the field to explore the intersections of language and migration in Gozo and Malta.

Goals

- Read and discuss recent literature on migration and language
- Learn research methods in linguistic and applied anthropology
- Learn to how conduct ethnographic interviews and data management
- Learn how to select and recruit local research collaborators
- Learn how to conduct participant observation using the Community Based Participatory Research model
- Complete a collaborative research project using data collected during fieldwork

Project Leaders

Charles Norton (University of Arizona)
Sam Janssen (Expeditions)
Marjan Moris (KU Leuven)

Practical Information
This workshop is part of the Off The Beaten Track field school. Registrations can be done on our website.
Information about the workshop
Charles Norton
cpnorton@gmail.com

Session dates
June 10, 2016 - June 29, 2016
July 4, 2016 - July 23, 2016
July 28, 2016 - August 16, 2016

UNHCR
United Nations High Commissioner for Refugees
Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés

INTERPRETERS NEEDED

We are looking for:

- Female Somali Speakers
- Turkish Speakers (female)

← Marsa

Illustration of a boat with people on the sea.

(Image 9) Affiche pour le cours sur la langue, la migration et les droits de l'homme à Malte en 2016



(Image 10) La position géographique de Malte, au centre de la mer Méditerranée. Source : <https://www.um.edu.mt/science/geosciences/apr/site>

II. Contexte socio-historique⁶

Malte, Gozo et Comino sont les trois petites îles habitées qui composent la nation contemporaine de Malte. Ces îles font partie de l'archipel maltais, qui est situé presque au centre géographique de la mer Méditerranée : 93 km au sud de la Sicile (Italie), 350 km au nord de Tripoli (Libye) et 322 km à l'est de Tunis (Tunisie) (Image 10). Géologiquement, les îles sont composées de calcaire tertiaire et

⁶ Les sources primaires relatives à l'histoire maltaise sont impossibles à trouver dans les bibliothèques auxquelles j'ai accès. C'est pourquoi dans le début de cette section, certains points clés du premier chapitre de Boissevain 2004 sont paraphrasés. Publié à l'origine en 1965, *Saints and Fireworks* est l'ethnographie la plus connue de Malte avant son indépendance, et contient dans sa bibliographie bon nombre d'excellents textes historiques rédigés par des auteurs maltais (2004 : 145-148).

L'on dénombre plusieurs excellents ports maritimes naturels grâce à leur topographie. Des humains vivent à Malte depuis au moins 5200 avant n. ère. Les îles abritent de nombreux sites archéologiques où l'on peut observer des temples mégalithiques très bien préservés. En raison de son emplacement stratégique et de ses beaux ports maritimes naturels, Malte est fréquenté par de nombreux envahisseurs, aux visées coloniales, presque tout au long de son histoire⁷. Pendant ces longues périodes de colonisation, la petite population indigène était bilingue, subissant probablement un changement de langue à chaque nouvelle conquête. Elle comptait entre 5 000 et 10 000 habitants⁸.

L'histoire coloniale de Malte est documentée depuis au moins 2 500 ans. Les Phéniciens, les Carthaginois, les Grecs et les Romains ont successivement occupé ce territoire. Malte a ensuite fait partie de l'Empire byzantin, il ne reste cependant aucun document historique relatant cette période. En 870 avant n. ère, des Arabes musulmans de l'Émirat de Sicile ont pris le contrôle des îles. Les Maltais contemporains parlent encore une version de cette langue aujourd'hui. À eux se sont substitués les Normands, les Souabes (d'Allemagne contemporaine), les Angevins (de la France et de l'Angleterre contemporaines), les Aragonais, et puis les Castillans (de l'Espagne actuelle). En 1530, l'empereur romain germanique Charles V remet Malte et Gozo entre les mains de l'Ordre Souverain Militaire de Saint-Jean de Jérusalem. Un ordre monastique, catholique, hospitalier et militaire, qui s'est formé à l'époque des croisades. Les chevaliers qui en font partie sont connus comme les Hospitaliers, Boissevain les décrit ainsi : « *a powerful body of celibate nobles vowed to helping the poor, caring for the sick, and waging war on Islam*⁹ ».

Lorsqu'ils sont expulsés de Rhodes par Suleyman le Magnifique en 1522, les chevaliers Hospitaliers ont particulièrement besoin de Malte. Dans les années qui suivent l'annexion de Malte, les architectes qui se trouvent parmi les chevaliers, exploitent les pierres et la main d'œuvre indigène pour transformer le Grand Port en forteresses de calcaire. Actuellement, il est toujours possible de les admirer puisqu'elles ont été spectaculairement préservées à La Valette et dans les « Trois Villes » adjacentes de Cospicua, Vittoriosa et Senglea. Le conflit entre les chevaliers et les Ottomans a atteint son paroxysme quatre décennies plus tard, lors du Grand Siègle de Malte en 1565, lorsque 500 chevaliers ont dirigé une force de 6 000 soldats pour défendre les îles contre une attaque de 40 000 Turcs et alliés. Le siège de Malte a duré quatre mois, la victoire des chevaliers Hospitaliers est l'un des événements les plus célèbres de l'Europe du XVI^e siècle. Rétrospectivement, elle peut être considérée comme le début de l'ère de la domination navale espagnole dans la région méditerranéenne et au-delà. 200 ans plus tard, Voltaire aurait même clamé : « Rien n'est plus connu que le siège de Malte, où la fortune de Suleyman échoua¹⁰ ».

⁷ Boissevain, Jeremy (1965/2004). "Saints and Fireworks." *Religion and Politics in Rural Malta*. Oxford : Berg Publishers.

⁸ Brincat, Joseph M. (2005). "Maltese—an unusual formula." *MED Magazine* 27. Accessible gratuitement à : <http://macmillandictionaries.com/MED-Magazine/February2005/27-LI-Maltese-print.htm>

⁹ J. Boissevain, *Saints and fireworks*, op. cit., p. 4.

¹⁰ Castillo, Dennis Angelo (2006). *The Maltese cross: a strategic history of Malta*. No. 229. Greenwood Publishing Group.

En 1798, Napoléon conquiert Malte et expulse les chevaliers Hospitaliers. En seulement huit jours, la durée totale de son séjour aux îles, Napoléon impose un programme de réformes sociales drastiques. Il abolit notamment la noblesse, fonde plusieurs écoles publiques, octroie une protection aux Juifs et diminue significativement le pouvoir de l'église catholique. Ces changements sévères dans les valeurs fondamentales et les institutions maltaises, en particulier en ce qui concerne le pouvoir ecclésiastique, fomentent une rébellion populaire contre la domination française. Après être venus en aide aux Maltais, Lord Nelson et les Britanniques prennent le contrôle des îles deux ans plus tard. En 1815, Malte devient officiellement une colonie britannique. Boissevain explique les changements qui adviennent dans cette nouvelle colonie : « *Under British rule Malta changed from a theocracy ruled by a religious order, to a self-governing colony with an active political life*¹¹ ». Sous le joug britannique, Malte devient un poste militaire important, qui servira finalement de quartier général à la flotte méditerranéenne britannique pendant la Seconde Guerre mondiale et subira, par la suite, de lourds bombardements. Malte devient un État britannique indépendant en 1964. Plus tard, en 1974, le pays acquiert le titre de république indépendante. Aujourd'hui, Malte et le Royaume-Uni entretiennent des relations diplomatiques amicales et les demandes de citoyenneté maltaise déposées par des ressortissants britanniques augmentent de façon exponentielle depuis le vote du BREXIT de 2016¹².

Selon mes observations, le récit populaire de la culture maltaise contemporaine commence en 60 après n. ère lorsque Paul de Tarsus (connu plus tard comme un apôtre ou Saint Paul) fait naufrage à Malte. Lors de son séjour de trois mois, qui est prétendument documenté dans les Actes des Apôtres dans le Nouveau Testament de la Bible chrétienne, l'apôtre convertit toute la population de Malte au christianisme. Aujourd'hui, les chrétiens de Malte restent fiers de cette conversion précoce. L'endroit où Saint Paul a foulé le sol la première fois porte d'ailleurs son nom, encore aujourd'hui¹³. Plus récemment, Malte est devenu un pays faisant partie de l'Europe grâce à son rôle vital dans la victoire des puissances alliées pendant la Seconde Guerre mondiale¹⁴, ainsi qu'à son indépendance du Royaume-Uni en 1974. Bien que la langue maltaise soit un dialecte arabe, l'accueil d'événements importants de la chrétienté primitive, son importance dans la victoire des alliés dans la Deuxième Guerre mondiale et son entrée dans l'Union européenne en 2004 ont consolidé une identité contemporaine nationale maltaise chrétienne plutôt qu'arabe ou moyen-orientale. Finalement, le Grand Siècle de Malte survenu au XVI^e siècle (étant lui-même une victoire contre un empire musulman) et la Seconde Guerre mondiale ont renforcé la croyance populaire selon laquelle les Maltais peuvent réussir à tout accomplir s'ils se lèvent et se battent ensemble.

¹¹ J. Boissevain, *Saints and fireworks*, op. cit., p. 6.

¹² Grech, Denise (2018, 15 novembre). "Britons eye Maltese citizenship amid Brexit fears." *Times of Malta*. <https://timesofmalta.com/articles/view/britons-eye-maltese-citizenship-amid-brexite-fears.694366>

¹³ Située à 16 km au nord-ouest de La Valette, St. Paul's Bay est maintenant la ville la plus peuplée de Malte.

¹⁴ L'Italie et l'Allemagne ont assiégé Malte et ses bases militaires britanniques de 1940 à 1942. En 1942, le roi George IV a décerné à Malte et à son peuple la croix de George pour honorer leur bravoure et leur dévouement pendant le bombardement. En 1943 la croix de George est incorporée au drapeau maltais, elle s'y trouve toujours aujourd'hui.

Pendant la majeure partie des 500 dernières années, les îles maltaises ont été essentiellement une forteresse théocratique. Aujourd'hui, cette histoire est perceptible à travers l'architecture (en particulier dans les villes du Grand Port), l'homogénéité sociale et religieuse, et la puissance inégalée de l'église catholique, qui reste à ce jour l'institution la plus puissante des îles. Naturellement, au fil des nombreuses conquêtes qu'ils ont subies, les peuples autochtones de Malte ont assimilé certains aspects culturels apportés par les différents occupants et suzerains coloniaux. Bien que les événements historiques passés aient contribué à former une communauté ainsi qu'une langue qui sont complexes, uniques et belles, la mentalité catholique de forteresse et la situation géographique insulaire de Malte ont engendré une culture populaire qui est parfois xénophobe, pieuse et pharisienne. Une personne maltaise interrogée a décrit la société maltaise comme étant axée sur certaines valeurs précises, qui « expulsent » ou « rejettent » les personnes qui ne s'y conforment pas. Des exemples de ce phénomène sont étudiés dans cet article. Il sera question notamment des parents surprotecteurs et moralisateurs, d'approches condescendantes et infantilisantes envers les personnes handicapées, et d'obscurantisme volontaire par rapport aux liens linguistiques et culturels avec le Maghreb et le monde arabe¹⁵. Malgré son catholicisme ambiant, l'expérience de Malte en tant que colonie britannique récente a entraîné un sentiment propalestinien chez les habitants des îles alors qu'en France, pays où la culture militante est historiquement riche, les marches et manifestations de solidarité avec les Palestiniens sont souvent interdites.

Sur le plan politique, Malte est désormais une République démocratique, au régime représentatif. La langue et la religion sont des acteurs clés de son organisation politique. Depuis son indépendance, deux partis dominant et se relaient au pouvoir : le *Nationalist Party* (Parti nationaliste) de centre droit et le *Labour Party* (Parti des travailleurs) de centre gauche. Le « bleu » est un parti nationaliste chrétien conservateur. Il a tenté pendant une grande partie du XIXe siècle de résister aux autorités coloniales britanniques en imposant, sans succès, l'italien comme langue d'enseignement dans les écoles et autres institutions. Cette politique a été créée par les chevaliers Hospitaliers et a perduré pendant plusieurs siècles¹⁶. Le « rouge » est le Parti des travailleurs, il est social-démocrate. Il a soutenu avec succès, à travers l'histoire, de nombreuses campagnes pour l'anglicisation linguistique des institutions maltaises. Le taux de participation aux élections à Malte est extrêmement élevé¹⁷. Le résultat des élections, en particulier lorsqu'elles concernent des questions sociales qui sont très divisées, est souvent très serré.

¹⁵ Chetcuti, Kristina (2014, 8 février). "Why Most Maltese Share the Same 100 Surnames." *Times of Malta*, <http://timesofmalta.com/articles/view/Why-most-Maltese-share-the-same-100-surnames.506018>

Muscat, Caroline (2014, 13 septembre). "So Who Are the 'Real' Maltese?" *Times of Malta*, www.timesofmalta.com/articles/view/So-who-are-the-real-Maltese-535578

Aquilina, Joseph (1970). *Papers in Maltese linguistics*. Valletta : University of Malta Press.

¹⁶ Cassar, George (2003). "Politics, religion and education in nineteenth century Malta." *Journal of Maltese Educational Research Vol 1.1* : 96-118.

¹⁷ Comparativement au taux de participation aux élections présidentielles américaines de 2016, qui a été d'environ 61%, et à la participation au scrutin final de l'élection présidentielle française de 2017, qui a été d'environ 65%, le taux de participation aux élections générales de 2017 à Malte a été de 92%.

En plus de renforcer l'identité européenne, l'entrée de Malte dans l'Union européenne a également entraîné d'importants changements culturels et économiques difficilement compatibles avec les valeurs religieuses de la société maltaise. Cette transition a également engendré beaucoup de retombées économiques, une augmentation du pouvoir d'achat, un grand bond en matière de développement, une mobilité accrue pour les citoyens du pays ainsi que plusieurs opportunités éducatives. L'arrivée en 2010 de la compagnie aérienne économique irlandaise Ryanair a anéanti le quasi-monopole d'Air Malta, rendant la mobilité et les études à l'étranger économiquement possibles pour de nombreux Maltais. La mise en place d'un accès Internet plus abordable, qui a permis à de nombreux Maltais d'être connectés, a également été un facteur important de changement pour le pays. Il a permis à Malte de s'ouvrir à un monde davantage pluraliste. Bien que son évolution ait parfois été controversée et incomplète¹⁸, au cours des 10 dernières années, Malte a accompli des progrès rapides dans le domaine des droits de l'homme. La légalisation du divorce en 2011 et la légalisation du mariage homosexuel avec le Civil Unions Act en 2014 en sont de bons exemples. Malte jouit également d'une importance diplomatique et culturelle croissante grâce à son ascension à la présidence de l'UE en 2017 et à la nomination de La Valette comme capitale culturelle de l'UE en 2018.

Malgré ces avancées, de nombreuses manifestations se sont déroulées à Malte à la fin de 2019. Elles ont été provoquées par les révélations de l'implication de hauts responsables du gouvernement national et du Parti des travailleurs dans la corruption et dans le meurtre de la journaliste Daphné Caruana Galizia¹⁹. Connue dans le discours national simplement par son pronom « Daphné », la journaliste a été tuée dans un attentat à la voiture piégée en octobre 2017²⁰. Avant d'être réduite au silence, Daphné critiquait le gouvernement maltais, que beaucoup considèrent comme ayant vendu son intégrité, l'environnement naturel et ses valeurs traditionnelles au profit de l'élite politique. Par exemple, Malte :

- Possède le taux d'imposition sur les entreprises le plus bas de l'UE (i.e. 5% à Malte contre 22% en moyenne pour les autres pays de l'UE) ;
- Est devenu une plaque tournante de blanchiment d'argent pour la mafia italienne, les autocrates d'Azerbaïdjan et des Émirats à travers des pots-de-vin, des investissements dans les crypto-monnaies et des jeux en ligne ;
- Est connu pour les traitements racistes que l'État inflige aux migrants et aux réfugiés, le surdéveloppement destructeur de l'environnement et un programme permettant aux riches

¹⁸ Par exemple, Malte est le seul membre de l'Union européenne, et l'un des 20 pays dans le monde entier, où l'avortement est illégal en toutes circonstances. D'après mon expérience de chercheur à Malte, même le débat public sur l'avortement est soumis à la censure.

¹⁹ Clapp, Alexander (2019, 3 décembre). "Malta's Corruption Is Not Just in the Heart of Government, It's the Entire Body." *The Guardian*, Guardian News and Media, www.theguardian.com/commentisfree/2019/dec/03/malta-corruption-daphne-caruana-galizia-murder?CMP=share_btn_fb&fbclid=IwAR2B-epMF_rjZjmpzmxW5ZihXr9YwawhJz0FkCjeKLfrmOr_97fephCAh9Y

²⁰ Sur les nouvelles les plus récentes sur Daphne Caruana Galizia, voir la page du Guardian consacrée à son histoire : <http://www.theguardian.com/world/daphne-caruana-galizia>. Pour lire ses articles, qui au moment de sa mort étaient les plus lus à Malte, consultez le blog de Daphné à l'adresse suivante : <https://daphnecaruanagalizia.com/>

étrangers d'acheter la nationalité maltaise (et par la suite de l'UE) au coût de 650 000 € et d'un investissement de 150 000 € dans des obligations d'État (Mallia 2020 ; Reel 2018 ; Guarascio 2019)²¹.

Paradoxalement, c'est en 2013 que les Travaillistes reprennent le contrôle du gouvernement à l'aide d'une plateforme utilisant la devise *Malte Tagħna Lkoll* (« Malte est à nous et nous appartient »). Ils accèdent au pouvoir malgré les nouvelles récentes révélant que le gouvernement actuel est une kleptocratie à peine voilée, et est complice de l'assassinat d'une journaliste dénonciatrice des injustices, d'une héroïne nationale maltaise.

IV. La situation des droits de l'homme actuelle²²

Things are good for most people in Malta, so many serious social problems are perceived only to exist in other countries, and their existence is taken for granted within our own borders²³.

-Représentant du KSU

À Malte, la conceptualisation des droits de l'homme est arrivée avec la création du document le plus largement diffusé et accepté sur le sujet dans le monde, la Déclaration universelle des droits de l'Homme (UN 1948)²⁴. Selon les entretiens de PHROM, qui ont été menés auprès d'une vingtaine d'experts et de professionnels maltais des droits de l'homme, d'autres traités ont influencé leur définition à Malte : « *Istanbul Convention,²⁵ core UN human rights treaties,²⁶ the European Convention on Human Rights,²⁷ European Union (EU) legal instruments, and the two chapters of the Constitution of Malta²⁸ that address human rights²⁹ » ». Des interprétations plus personnelles, quant à la signification des droits de l'homme, sont également exprimées dans les entretiens de PHROM :*

²¹ Le *Individual Investor Programme* : <https://iip.gov.mt/>

²² Pour une liste complète des instruments juridiques internationaux et régionaux directement liés aux droits de l'homme et qui ont été ratifiés et / ou signés par Malte, voir PHROM 2015 : 47-51.

²³ PHROM, "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014", *op. cit.*, p. 43.

²⁴ *Universal Declaration of Human Rights* de 1948: <http://www.un.org/en/documents/udhr/>

²⁵ *The Convention on Preventing and Combating Violence Against Women and Domestic Violence* (2011), disponible à <http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/Html/210.htm>

²⁶ Par exemple le *United Nations Convention on the Rights of the Child* et le *International Covenant on Civil and Political Rights*.

²⁷ *The European Convention on Human Rights* (1950), accessible à http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ENG.pdf

²⁸ *Constitution of Malta*, (1964), accessible ici : <http://www.justiceservices.gov.mt/DownloadDocument.aspx?app=lom&itemid=8566&l=1>

²⁹ PHROM, "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014", *op. cit.*, p. 16.

[...] *the right “to be who you are”; equal rights for disabled people; the ability to “lead a normal life”; a tool to advance social justice; access to education, shelter, and “things most people take for granted”; human dignity; a clean environment; access to follow-up care for patients; equal treatment for all, including people with mental health problems; a “legal standard to which the government should be held”; liberty; freedom of speech; and the freedom for individuals to pursue happiness*³⁰.

En plus d'être le moteur initial de mes recherches, durant mon travail de terrain, l'immigration était de loin la question la plus urgente dans le domaine des droits de l'homme à Malte. Cette réalité se reflète dans les entretiens de PHROM, où les répondants faisant partie des organisations membres ont identifié l'immigration comme étant le problème le plus urgent lié aux droits de l'homme à Malte³¹. À partir de 2015, la grande majorité des migrants irréguliers secourus dans les eaux maltaises se font relocaliser en Italie. Certaines sources spéculent que cette relocalisation s'avère être la récompense d'un accord secret pour avoir renoncé à certains droits d'exploration pétrolière maritime³². Bien que des enjeux importants, liés aux droits de l'homme quant aux migrants irréguliers, existent toujours, telle que la relance de la détention obligatoire³³, beaucoup d'études ont déjà été écrites sur la migration à Malte³⁴. En outre, comme l'indique le début de son titre, *Beyond the Rainbow*, les questions LGBTQI+ représentent un des thèmes centraux du rapport de PHROM 2015. Le reste de cette section est consacré à l'introduction et à la contextualisation de deux aspects particuliers des droits de l'homme à Malte. Ces aspects sont pertinents au regard des deux artistes hip-hop maltais qui seront présentés dans les prochaines lignes. Il s'agit de la langue maltaise et de la construction sociale du handicap.

La langue maltaise

Bien qu'il y ait toujours plus de questions que de réponses définitives quant à l'histoire des sociétés néolithiques qui ont construit les fameux temples à Malte, on sait qu'elles parlaient probablement

³⁰ *Ibid.*

³¹ *Ibid.*, p. 19-20.

³² Orland, Kevin Schembri (2016, 9 avril). “Malta-Italy Migration 'Secret Deal' Resurfaces in the International Media.” *The Malta Independent*, www.independent.com.mt/articles/2016-04-09/local-news/Malta-Italy-migration-secret-deal-resurfaces-in-the-international-media-6736156026

³³ PHROM, “Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014”, *op. cit.*, p. 29 & 44.

Abela, Kristina (2020, 4 janvier). “1,400 Migrants Detained 'Illegally' at Marsa and Safi - UNHCR.” *Times of Malta*, http://www.timesofmalta.com/articles/view/1400-migrants-detained-illegally-at-marsa-and-safi-unhcr.760653?fbclid=IwAR2yfQh2kmVXUDYC44Jqz2SrchX8QnKPT6WYMeKd-dduuapTfvou_UaNKyW#.XhBq8hvfN9

³⁴ Par exemple, pour avoir un aperçu des défis techniques à relever durant la crise des droits humains lors des traversées de la mer Méditerranée, voir Amnesty International 2014. Pour des études plus approfondies sur les défis socioculturels et éducatifs concernant la réinstallation et l'intégration des immigrants à Malte, voir Pisani 2013A & 2013B, Pisani 2016, Pisani & Azzopardi 2008 et Pisani & Grech 2017. Pour un récit de première main du voyage d'un réfugié somalien, qui a traversé le désert du Sahara et la mer Méditerranée avant d'obtenir l'asile à Malte, voir Abdi 2015.

une langue indo-européenne et qu'elles ne vivaient pas à plein temps sur les îles³⁵. Les Phéniciens ont apporté les premiers écrits sur les îles vers 700 avant n. ère. Durant les 1 500 années qui ont suivi, les habitants de Malte ont probablement parlé le latin vulgaire, comme c'était courant dans les territoires romains en Afrique du Nord. Plus tard, le grec byzantin serait devenu la langue parlée, comme dans la plupart des régions voisines de la Sicile³⁶. Malgré ces incertitudes, les chercheurs s'entendent sur le point de départ de l'histoire de la langue maltaise contemporaine qui est l'invasion arabe de 870. Cette invasion a favorisé le remplacement rapide et complet des langues indigènes maltaises par l'arabe :

[S]cholars agree that the starting point of the history of Maltese is the Arab invasion of 869/870. This event apparently brought about a rapid and complete upheaval in the language spoken, wiping out the one spoken before. Whether the inhabitants of the Maltese islands previously spoke Punic, Vulgar Latin or Greek remains largely hypothetical because up to now inquiries into the substratum have uncovered very few concrete clues³⁷.

Depuis la conquête normande des îles en 1090, le blanchissement ou la (re)latinisation de la langue maltaise se poursuit toujours de nos jours. Elle a été renforcée par l'expulsion des musulmans en 1224, l'arrivée des chevaliers Hospitaliers au XVI^e siècle et l'entrée du pays dans l'UE en 2004. Les chevaliers, malgré leurs origines majoritairement espagnoles et françaises, ont choisi l'italien pour langue officielle. Tandis que le statut de l'italien, qui était alors l'une des langues officielles, a perduré pendant plus d'un siècle, le processus d'anglicisation a commencé en 1813. L'italien est devenu, avec la foi catholique, le deuxième pilier constitutif de l'identité ethnique maltaise. À la même époque, des artistes, linguistes et universitaires maltais composaient une littérature, concevaient une grammaire et développaient des dictionnaires dans la langue locale. Grâce à ces infrastructures, le maltais est adopté comme langue officielle en 1934 tandis qu'en raison de tensions croissantes entre le Royaume-Uni et l'Italie à l'approche de la Seconde Guerre mondiale, l'italien est abandonné comme langue officielle en 1936³⁸.

L'histoire du maltais est en fait l'histoire d'une convergence unique entre les familles de langues romanes d'Europe du Sud et sémitiques d'Afrique du Nord. Grâce à son isolement géographique et administratif, le processus naturel de symbiose linguistique a pu se poursuivre sans entrave pendant des siècles³⁹. La langue maltaise actuelle est un amalgame d'influences de l'arabe, du sicilien, de l'italien et de l'anglais, qui correspondent au développement historique, politique et social de la

³⁵ Brincat, Joseph (1991). "Language and demography in Malta: The social foundations of the symbiosis between Semitic and Romance in standard Maltese." *Malta: A Case Study in International Cross-Currents*. Stanley Fiorini and Victor Mallia-Milanes (Eds.) : 91-110.

³⁶ J. Brincat, *Maltese—an unusual formula*, *op. cit.*

³⁷ J. Brincat, *Language and demography in Malta*, *op. cit.*

Saydon, P.P. (1956). "The Pre-Arabic Element in Maltese Toponymy", *Orbis*, *v*, 1 : 191-197.

³⁸ J. Brincat, *Maltese—an unusual formula*, *op. cit.*

³⁹ J. Brincat, *Language and demography in Malta*, *op. cit.*, p. 93.

communauté maltaise⁴⁰. Cet enchevêtrement, et les périodes historiques associées à chacune des langues contributrices sont déterminants dans le développement et l'adoption de mots étrangers dans le lexique maltais :

Although the basic Arabic lexical core satisfies the communicative needs of a rural society and of most personal and domestic situations, the vocabulary acquired over the centuries kept growing together with the new skills. Therefore Sicilian words are frequently used in traditional crafts like woodwork, fishing and building, while Italian words are mostly used in education, culture, religion, administration and law. On top of this the terminology of new areas and activities that were introduced in the British period – the dockyards, aviation, accountancy and taxation – or which have been drastically renewed, like medicine, the sciences and technology, especially those involving electrical and electronic appliances and practices, is full of English words⁴¹.

Aujourd'hui, le maltais et l'anglais sont les deux langues officielles à Malte, bien qu'environ les deux tiers de la population soient toujours capables de parler italien. Bien qu'elle ne compte qu'environ un demi-million de locuteurs natifs dans le monde, et malgré la prévalence croissante des touristes et des médias anglophones, la langue maltaise continue de survivre de façon improbable et impressionnante. Le maltais est l'unique dialecte arabe, parlé en Espagne, en Sicile et en Andalousie au Moyen Âge, qui a survécu. C'est également la seule langue d'origine arabe qui possède un alphabet latin. En plus d'être une langue officielle de l'Union européenne depuis 2004, à Malte elle est un outil important de communication quotidienne, dans les arts et les médias, et pour l'identité nationale. Le maltais (comme d'autres langues autochtones) est protégé par les articles 2 et 22 de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Bien que le maltais ait une histoire riche et intéressante, sa complexité et son petit nombre de locuteurs le rend difficile à apprendre pour les étrangers. C'est pourquoi l'industrie de la musique maltaise n'est pas rentable au niveau international pour les dirigeants des labels de musique motivés par l'appât du gain. Malgré son absence sur les plateformes populaires, telles que la radio commerciale et les concours d'Eurovision, la musique maltaise est un médium très important pour les artistes engagés puisqu'il leur permet de transmettre leurs messages à la population locale. Selon Jon Mallia de *No Bling Show*, le hip-hop maltais permet de donner une voix aux personnes marginalisées et favorise ainsi un changement progressif :

Hip-hop, especially in the Maltese language keeps growing in popularity despite its almost utter absence from conventional mainstream media. No Bling Show contributes by giving its absolute utmost, like many other bands do, towards this budding scene. Tackling social themes that are generally brushed under the carpet I would say are the number one source of contribution No Bling

⁴⁰ Tagliaferro, N. (1910). *Sugli elementi costitutivi del linguaggio maltese*. Valletta : University of Malta Press.
Cremona, N. *X'inbu l-Malti safi?* (1925). Valletta : University of Malta Press.
Aquilina, J. (1945). *L-Iksien Malti*. Valletta : University of Malta Press.
Aquilina, J. (1959/1973). *The Structure of Maltese*. Valletta : University of Malta Press.

⁴¹ J. Brincat, *Maltese—an unusual formula*, *op. cit.*, 8^e paragraphe.

Show brings to the musical scene in general. Again, this is not uniquely an aspect No Bling Show brings to local Hip-hop. Acts like Sempliciment tat-Triq, Muzika EK and even Legacy, JMV and Nitrox in the English language have championed shedding light on dark social matters⁴².

La construction sociale du handicap

Le rapport de PHROM 2015 a identifié un aspect problématique puissant qui découle des droits de l'homme et lié au handicap à Malte : le « *pity syndrome* » ou « *charitable pity*⁴³ ». Omniprésent, paternaliste et ancré dans l'idéologie de l'Église catholique, ce « syndrome de la pitié » se déploie depuis des décennies chez des individus, des familles, des organisations et même au sein du gouvernement. Il attribue aux personnes handicapées les caractéristiques d'« anges innocents » ou même d'adultes sans droits ni autodétermination⁴⁴. Par conséquent, de nombreuses personnes handicapées n'ont aucune capacité d'action personnelle ; selon leurs familles, tant qu'elles sont soignées, elles n'ont pas le droit de se plaindre ou d'en demander plus. Cette approche anachronique porte atteinte significativement aux droits, à la défense et à la capacité d'autodétermination des personnes handicapées à Malte. Selon Rhoda Garland, une anglaise handicapée qui vit à Malte depuis 2006 et selon le président de l'ONG *Breaking Limits* (fondée par Oliver Scicluna et Jon Mallia)⁴⁵, le développement d'une culture activiste, chez les personnes handicapées à Malte, a 15 à 20 ans de retard comparativement au Royaume-Uni et à d'autres pays. Cette situation limite non seulement la capacité d'action personnelle des personnes handicapées, mais elle limite également considérablement, selon Garland, leurs chances d'avoir de l'indépendance, de faire leur propre choix de vie. Elles les exposent également au risque de subir un placement involontaire dans une institution telle que le redoutable hôpital du Mont Carmel : « *In the UK, disabled people are expected to go out, get a job, and live on their own. In Malta, they are expected to live with their parents until they die, then move into an institution*⁴⁶ ».

Le manque d'autodétermination chez les individus handicapés des familles maltaises se reproduit à l'échelle de la société. Selon l'activiste Amy Zahra, fondatrice de l'ONG maltaise *Amputees4Amputees* qui milite pour les amputés⁴⁷, la façon paternaliste dont les personnes handicapées sont traitées à Malte représente davantage un obstacle pour leur croissance personnelle et leur autonomie, que les déficiences physiques qu'elles ont pu subir. Travaillant sur le sujet, elle affirme que les défis auxquels sont confrontées les personnes handicapées à Malte sont amplifiés par

⁴² Malta Today (2013, 5 février). "Giving Voice to the Oppressed: Jon Mallia." *MaltaToday.com.mt*, www.maltatoday.com.mt/arts/music/24487/giving-voice-to-the-oppressed-jon-mallia-20130205#.XdRvLjKk24

⁴³ PHROM, "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014", *op. cit.*, p. 37.

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ Breaking Limits www.breakinglimits.org.mt/

⁴⁶ PHROM, "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014", *op. cit.*, p. 38.

⁴⁷ Amputees4Amputees : <http://www.amputees4amputees.org.mt/>

la façon dont elles sont perçues par la société maltaise dans son ensemble : « *The difference between impairment and disability is that disability is created by society*⁴⁸ ».

La sous-représentation des personnes handicapées dans la direction et dans la composition des groupes de défense des personnes handicapées est un autre exemple de la construction sociale du handicap à Malte. Dans le classement des groupes de défense, l'ONU fait une distinction entre les organisations au service des personnes handicapées et les organisations dirigées par des personnes handicapées, également appelées organisations de personnes handicapées. Selon les interviews de PHROM, en 2015, il existait plus de 40 organisations générales au service des personnes handicapées à Malte. Cependant, seulement huit de ces organisations étaient dirigées par des personnes handicapées⁴⁹.

En plus de la sous-représentation organisationnelle des personnes handicapées, la discrimination envers les individus handicapés existe à plusieurs niveaux à Malte. Notamment, une mauvaise gestion dans le système d'éducation (ex. : le système du « *banding* » dans les écoles primaires, qui regroupe les étudiants selon leurs capacités et limite les possibilités éducatives des enfants handicapés de manière disproportionnée), et des défis spécifiques concernant l'accessibilité de nombreux lieux publics à Malte (une petite île densément peuplée, où se trouvent beaucoup de bâtiments historiques qui ne possèdent pas d'accès adaptés aux personnes handicapées). Enfin, deux facteurs limitatifs, paradoxaux et socialement construits, expliquent les difficultés qu'éprouvent les travailleurs handicapés, qualifiés et non qualifiés, à se trouver un emploi. Le premier est le « *benefits trap* », c'est-à-dire le fait que des personnes très qualifiées n'arrivant pas à trouver de travail finissent par rester à la maison et percevoir des prestations⁵⁰. Le deuxième est issu d'un changement néolibéral dans les pratiques d'emploi. Le secteur public était le plus grand employeur de personnes handicapées avant le virage néolibéral favorisant l'expansion du secteur privé. Les personnes handicapées non qualifiées (occupant principalement des emplois de bas niveau) ont ainsi été les premières à être licenciées, les laissant sans emploi.

Finalement, il existe un dernier facteur institutionnel qui limite l'autodétermination et la culture activiste des handicapés à Malte. Il s'agit du manque d'indépendance politique du Conseil National des Personnes Handicapées, mieux connu sous l'acronyme maltais KNPD (*Kummissjoni Nazzjonali Persuni b'Diżabilità*⁵¹). Créé en 1987, dans le but de développer des changements durables et significatifs pour les personnes handicapées, le KNPD est le plus ancien groupe de défense à Malte,

⁴⁸ PHROM, "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014", *op. cit.*, p. 39.

⁴⁹ *Ibid.*

⁵⁰ En 2015 à Malte les prestations d'invalidité étaient de 400 euros par mois, ce qui équivaut à la moitié du salaire minimum du pays. Selon les entretiens de PHROM, il arrive souvent que d'autres membres de la famille s'approprient les chèques de pension destinés aux personnes handicapées. Dans ces cas, les adultes handicapés sont considérés comme des « enfants adultes » et ne sont pas pris au sérieux par leur entourage. S'ils tentent de dénoncer la situation et essaient de la changer, ils sont grondés et se font sermonner : ils ne doivent pas créer de problèmes puisqu'ils sont « pris en charge ».

⁵¹ *Kummissjoni Nazzjonali Persuni b'Diżabilità* <http://www.knpd.org/>

c'est une institution très respectée. Sous l'autorité du *Ministry for the Family and Social Solidarity*, le KNPD est également responsable de l'application de l'Equal Opportunities Act de 2004 et de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées⁵². Malgré son succès dans l'identification et dans la poursuite des cas de discrimination, le manque d'indépendance budgétaire du KNPD le rend redevable au parti politique au pouvoir. Il n'arrive donc pas à échapper au caractère partisan de la politique maltaise et à défendre les droits de l'homme de manière complètement objective. Afin de surmonter ces obstacles politiques et d'augmenter sa portée, ainsi que sa durabilité, le KNPD poursuit actuellement l'objectif de former des personnes handicapées afin qu'elles puissent parvenir à défendre leurs propres causes.

V. Le hip-hop à Malte

Hip hop was strong in the 1990s and is now regaining ground. People are now catching on to the idea of hip-hop being beyond the likes of 50 Cent. It's a social commentary, a way of coming out with things that are usually said behind closed doors. Hip-hop plays an important role. Hip-hop makes a big change in their communities. I don't see why it shouldn't apply here⁵³.

-Jon Mallia

Selon les histoires orales locales, le hip-hop est arrivé à Malte au début des années 1980. À son retour à Malte, un jeune maltais, qui était parti vivre dans le sud de l'Angleterre, aurait contribué à lancer la scène hip-hop en partageant des cassettes de Run DMC avec ses amis⁵⁴. Le breakdance a été le premier aspect de la culture hip-hop à devenir populaire (suivi du graffiti) à Malte. Cette pratique a d'abord été popularisée dans les villages du sud comme Żejtun et Cospicua⁵⁵. Peu de temps après l'arrivée du hip-hop, les breakdancers maltais ont formé des *crews* et des équipes de danseurs qui se rencontraient à Polytechnic, maintenant connue comme la Ġ. F. Abela Junior College de l'Université de Malte à Msida. La fontaine Tritoni à La Valette, le front de mer à Sliema et les escaliers devant le Burger King de La Valette sont ensuite devenus d'autres lieux de rencontres et de rassemblements⁵⁶. Mark Cesare a fait partie de cette première vague de breakdancers et d'artistes

⁵² *Ibid.*, p. 24 & 29.

⁵³ Malta Independent (2010, 17 janvier). "No Kidding." *The Malta Independent*, www.independent.com.mt/articles/2010-01-17/news/no-kidding-268988/

⁵⁴ Scicluna, Oliver (2017). "Why do young Maltese people choose to be active particularly in Hip Hop?" Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/29949>

⁵⁵ Bonello, W. (2015). *The commercialisation of Hip Hop through time and space seen through the lens of a street dance teacher in Malta*. Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/5878>

⁵⁶ O. Scicluna, "Why do young Maltese people choose to be active particularly in Hip Hop?", *op. cit.*
Spiteri, Janica (2016, 12 août). "No Bling Show and Hip Hop." *Rejects*, www.rejects.com.mt/?p=1374

hip-hop maltais, dont sont issus les célèbres danseurs Christian Scerri, Oliver Scicluna et bien d'autres⁵⁷.

Le hip-hop est devenu de plus en plus populaire sur les îles. Des cafés et boîtes de nuits, tels que Havana, Monroe's (surtout les dimanches soir), BJs Music Club, Jointer et Savage, ont contribué à sa propagation⁵⁸. En raison de l'absence de culture de rue d'un point de vue historique, probablement due au passé de forteresse théocratique des îles, les premiers artistes et praticiens hip-hop à Malte ont emprunté l'esthétique populaire du hip-hop américain et international. Jon Mallia se remémore les premières années de la culture hip-hop à Malte ainsi :

We all hung around, in basketball courts, and places such as the Sliema front, the Valletta Burger King steps and the Trident fountain guarding the city gate, looking as menacing as we possibly could in an attempt to mirror the rappers on the album covers we routinely nicked from Exotique. Dawning chequed shirts, Blue Bolt Jeans or kbakis, bandanas and beanies, ghetto blaster, well blasting⁵⁹.

Au début des années 2000, le rappeur Hooligan (connu maintenant sous son nom de scène *Hooli*)⁶⁰ est devenu le visage du rap maltais. Son style de rap gangster est devenu l'archétype du hip-hop commercial à Malte. À la suite de l'apogée du succès de Hooligan, la culture hip-hop à Malte est devenue plus gentrifiée, diversifiée et politiquement engagée. Pas besoin de chercher bien loin pour apercevoir le côté gentrifié de Malte. Il suffit de s'attarder devant les peintures murales de street art qui recouvrent le village balnéaire haut de gamme de Sliema, où se trouvent les condos de luxe. La publicité immobilière et le street art y ont proliféré au cours des 20 dernières années⁶¹. Bien que la scène hip-hop soit généralement dominée par des hommes, l'une des nouvelles artistes hip-hop les plus populaires à Malte est une femme. Il s'agit de la MC, l'auteure et la patineuse professionnelle, Fattima Mahdi⁶². Née de parents nigériens au Royaume-Uni, Mahdi a immigré à Malte il y a plusieurs années et s'y produit régulièrement. À la fin de 2019, elle fait une tournée internationale avec des

⁵⁷ *Ibid.*

O. Scicluna, "Why do young Maltese people choose to be active particularly in Hip Hop?", *op. cit.*

⁵⁸ J. Spiteri, "No Bling Show and Hip Hop", *op. cit.*

⁵⁹ *Ibid.*

⁶⁰ <https://www.facebook.com/HOOLIMalta/> (Farrugia 2020).

⁶¹ Griffiths, Michael (2016, 2 septembre). "Malta's Walls Are Covered in Murals, and Street Art Is Covered in Schools." *The New York Times*, The New York Times, www.nytimes.com/2016/09/03/world/what-in-the-world/malta-graffiti-street-art.html

⁶² Reljic, Teodor (2018, 26 avril). "Navigating the Maze of Modern Love: Fattima Mahdi." *MaltaToday.com.mt*, www.maltatoday.com.mt/arts/books/86344/navigating_the_maze_of_modern_love_fattima_mahdi#.XfmTxZNKj_T

performances à Malte, en Slovénie, en Norvège et au Royaume-Uni⁶³ (**Image 11**). À mon avis, le hip-hop politiquement engagé à Malte, au niveau national, s'est solidement installé grâce aux albums acclamés de *No Bling Show* de 2009 et 2013, qui ont revalorisé la langue maltaise et les traditions du *Għana*. Dans ces albums, le groupe critiquait l'abus de drogues, la pluralité, ainsi que l'histoire et les influences néfastes de l'église catholique. Les MC de *No Bling Show*, Jon Mallia et Il-Lapes, sont des artistes hip-hop très actifs sur les îles. En critiquant le gouvernement en place, ils jouent un rôle dynamique et politiquement engagé, en pratiquant un art qui dénonce la corruption au sein du gouvernement maltais.

La polarisation politique et la corruption sévère du système bipartite, en plus d'être les causes centrales de la mobilisation de 2019, ont été des éléments moteurs importants dans le développement du hip-hop engagé à Malte. La chanson « Karrotti »⁶⁴, créée en 2017 par Il-Lapes⁶⁵, est une critique cinglante de la corruption et du système des partis. Lancée plusieurs mois avant le meurtre de Daphné, l'auteur y dénonce la corruption des deux partis et le manque de conscience critique chez la plupart des Maltais. De plus, il vise à créer, à travers sa musique, un espace de dialogue, de réflexion critique et d'engagement social en dehors du système des partis. En outre, la pièce *slam* réalisée en 2019 « Lil Pajjizi » (« À Mon Pays »)⁶⁶, par Jon Mallia, postule que le gouvernement maltais corrompu actuel a adopté la stratégie coloniale de diviser pour mieux régner et s'en sert pour s'enrichir. Faisant des allusions au travail du renommé poète maltais Rużar Briffa, Mallia exhorte ses auditeurs à s'unir au-delà des divisions politiques et à examiner, de manière critique, qui profite réellement du système des partis développé à l'excès à Malte⁶⁷. Comme nous le verrons dans la section suivante, le hip-hop engagé à Malte ne se limite pas à la dénonciation de la corruption politique. Il est non seulement un outil efficace pour l'autonomisation et l'expression de soi des communautés économiquement défavorisées, mais il favorise également la préservation et l'expansion de la langue maltaise, s'attaquant directement aux maux sociaux tabous. Le rap permet ainsi de discuter des maux modernes d'une nation naissante, et d'ouvrir une voie pour l'autodétermination et l'auto-défense des personnes handicapées.

⁶³ Dowling, Kristina Cassar (2019, 20 octobre). "Slayin' It! Writer & Rapper Fattima Mahdi Is Lighting up the Local Scene." *GuideMeMalta.com*, www.guidememalta.com/en/slayin-it-writer-rapper-fattima-mahdi-is-lighting-up-the-local-scene

⁶⁴ « Karrotti » est un jeu de mot maltais qui implique les mots *Korrotti* (« corrompu ») et *Karrotti* (« carotte »). Comme on le voit dans la vidéo (<https://www.youtube.com/watch?v=UDNy8aERaTA>), les artistes et les militants ont commencé à appeler les politiciens des « karrotti » et lancent parfois même des carottes lors des manifestations.

⁶⁵ Il-Lapes (« le Crayon ») est un MC maltais et membre des groupes hip-hop célèbres Marmalja et *No Bling Show* <https://www.facebook.com/lapesofficial/>

⁶⁶ Fait en collaboration avec le groupe des médias *Lovin Malta* : <https://www.facebook.com/watch/?v=555173245265818>

⁶⁷ Arena, Jessica (2019, 5 décembre). "Malta's Crisis Spreads to Pop Culture." *Times of Malta*, <http://timesofmalta.com/articles/view/maltas-crisis-spreads-to-pop-culture.755041>

(Image 11) Affiche d'une tournée réalisée en 2019 par Fattima Mahdi, l'une des MC contemporaines la plus populaire à Malte. Source : <https://www.fattimamahdi.com/>



**FATTIMA
MAHDI**

GOING HOME TOUR 2019

OCT 24 - CHANNEL ZERO / LJUBLJANA
OCT 26 - METELKOVA MESTO / LJUBLJANA
NOV 06 - SOFIA'S / LONDON
NOV 07 - CHIP SHOP / LONDON
NOV 13 - STOREROOM / TA' XBIEX
NOV 15 - CAFE SOCIETY / VALLETTA
NOV 20 - CAFE SOUTH / OSLO
NOV 23 - ART BAR / OSLO
NOV 24 - CAFE SOUTH / OSLO
NOV 25 - CAFE SOUTH / OSLO

In partnership with:



(Image 12) Oliver Scicluna (centre avant) et Jon Mallia (centre avec une chemise noire) entourés des participants de *Breaking Limits* en 2013. Source : <https://www.facebook.com/maltabreakinglimits/photos/a.467485740016298/467485886682950>



Jon Mallia et *No Bling Show*

Jon Mallia est un artiste hip-hop, un écrivain, un cinéaste et un militant maltais. Il est né au début des années 1980 et a grandi à Mosta, la troisième plus grande ville de Malte, un endroit particulièrement touché par l'omniprésence de drogues dures dans les années 1990. Fils d'une mère professeure qui travaillait dans le système d'éducation inclusive, Mallia a été élevé en apprenant aussi bien l'anglais que le maltais. Il fait ainsi partie d'un groupe sociolinguistique d'élite⁶⁸. Mallia explique que la culture hip-hop l'a aidé à développer son estime de soi et une identité positive à travers sa volonté artistique de se connecter aux gens par le MCing :

When our paths first crossed, I was a skinny, pimple faced, bullied 13 year old with a very limited understanding of the world...Being immersed into this contemptuous version of the sub culture can definitely give a rebellious and angry child on his own road to perdition a scope and an identity. So I

⁶⁸ À Malte, comme dans d'autres pays ayant plus d'une langue officielle, l'enseignement de l'anglais et du maltais ne dispose pas des mêmes ressources. En Haïti, où le créole haïtien et le français sont les deux langues officielles, Valdman (1988) affirme que seulement environ cinq pour cent des Haïtiens sont vraiment « bilingues équilibrés ».

*ran with it through the valleys and the peaks till I eventually figured out that I wanted to be the voice behind that microphone that would make people feel*⁶⁹.

En 1998, Mallia a formé le groupe Sixth Simfoni avec son collègue MC David Laguesse et le violoniste classique Simon Vella⁷⁰. Le projet visait à mélanger de la musique classique à du hip-hop. Pendant cette période, Mallia écrivait et interprétait ses paroles exclusivement en anglais sous le nom de scène MC Pen-Demonium. En 2006, Sixth Simfoni a sorti son premier album et a gagné beaucoup de temps d'antenne sur les stations de radio et de télévision maltaises. En 2007, ils ont remporté le prix du meilleur album hip-hop aux Malta Music Awards. L'inclusion d'autres musiciens d'accompagnement au groupe l'a rendu complet. À la même époque, le groupe a fait plusieurs tournées dans les principaux festivals de musique à Malte et dans toute l'Europe, notamment Europavox et MTV Music Week⁷¹. Sur le point de signer un contrat majeur avec un label international, le groupe s'est dissout en raison de différends créatifs. Après 10 ans d'écriture et de réalisation de rap en anglais, ressentant toujours une angoisse quant à la possible dissolution du groupe Sixth Simfoni, Mallia a décidé, après avoir goûté au succès commercial international, de commencer à écrire en maltais. Il cherchait ainsi à progresser personnellement et artistiquement :

*It was a conscious decision for Jon Mallia to write rap songs in Maltese. As lyricist for another hip-hop band 6th Simfoni, Jon had been writing songs in English for 10 years. 6th Simfoni have had notable accomplishments on the international scene and Jon tells how in 2008 they were close to dramatically furthering their international careers when disagreements arose between production, the band, management and all those bureaucratic intricacies, leading to a hiatus. Jon found himself at a low ebb and thinking about his life to date. "To hell with it," he decided, "I'm not going to sit around and wait. I'm a writer not a negotiator. I'm gonna write songs from the soul, songs that need to be written. I need to fill this void." ... [A]fter one night of writing, with half a song finished, he immediately realised the huge potential and importance this approach to Maltese hip-hop has*⁷².

Les compositions de Mallia en maltais l'ont conduit à fonder un nouveau groupe appelé *No Bling Show*, dont le nom est souvent abrégé par No BS. Le nom *No Bling Show* a une triple signification. Il dénonce d'abord, par le mot « *bling* » en anglais, le matérialisme et la consommation ostentatoire omniprésente dans le hip-hop commercial. Il défend également un style de performance et de production sans fioriture, en d'autres termes il réalise sa musique et ses activités communautaires sans beaucoup d'autopromotion ou de gadgets. Finalement, il se réfère à un mode de communication simple qui permet d'aborder directement les problèmes sociaux tabous, faisant référence à la phrase anglaise vulgaire « *No Bullshit* » ou « *No BS* » (i.e. communication « sans connerie » ou sans prétention en français). Depuis leur fondation en 2009, les œuvres les plus réussies de No BS se retrouvent dans des « films musicaux » aux protagonistes féminins forts. No BS

⁶⁹ J. Spiteri, "No Bling Show and Hip Hop", *op. cit.*

⁷⁰ Sixth Simfoni : <https://www.facebook.com/sixth.simfoni>

⁷¹ Vella, Simon (2020). Site d'artiste, www.simonvella.com/

⁷² Malta Independent, *No kidding*, *op. cit.*

est également connu pour mélanger des traditions locales du chant comme le *Għana* et la poésie maltaise à des éléments de la culture hip-hop mondiale.

Leur premier album, *Stejjer mill-Bandli tal-Mosta* (« Histoires des balançoires de Mosta » en français⁷³), est sorti en 2009. Il est l'un des premiers albums hip-hop réalisés complètement en maltais. Écrit, enregistré et commercialisé en cinq semaines, l'album a été produit avec le logiciel Q base, qui a beaucoup été utilisé dans les années 1990. Mallia souhaitait ainsi aller chercher un son authentique et brut. Sur le plan lyrique, il a déclaré que l'album était une réflexion sur sa vie de ses 13 ans à ses 23 ans. Sa première composition en maltais, la chanson « Lucija u Samwel », écrite suite à la dissolution démoralisante du Sixth Simfoni, est devenue le premier single du groupe⁷⁴. La réception publique de « Lucija u Samwel » a été positive et immédiate, faisant de No BS un phénomène national. Le groupe remporta d'ailleurs le prix de la meilleure vidéo au Malta Music Award pour cette chanson :

“Lucija u Samwel” was out and instantly went viral. It was hailed as a masterpiece and a revolutionary work of art. It became a national sensation, from then on it was evident that No Bling Show was equipped to leave an imprint on contemporary Maltese culture⁷⁵.

Commençant par un extrait du poème « *Birds of Lead* » (« Oiseaux de plomb »), écrit par le poète maltais Oreste Calleja, la chanson raconte l'histoire tragique de Lucija et Samwel, deux amis timides et naïfs de Mosta. Racontée par Mallia, ostensiblement un ami commun des personnages du titre, la chanson dure 9 minutes et demie. Elle décrit l'évolution de Samwel, un fumeur de cannabis et buveur de bière occasionnel, qui devient successivement alcoolique, consommateur de cocaïne, puis héroïnomane. La chanson évoque également les problèmes de consommation de son amie Lucija. Ses abus croissants de drogues vont la mener à se déshabiller pour de l'argent, à faire du travail du sexe. Plus loin dans la chanson, la maison de Samwel devient un repaire de drogués, où Samwel viole Lucija et devient son proxénète afin d'arriver à nourrir leurs dépendances croissantes. Dévorée par son humiliation, Lucija meurt finalement d'une overdose d'héroïne.

Plutôt que d'être un appel à l'abstinence quant à la consommation de drogues, les paroles de Mallia blâment les pratiques parentales conservatrices, répressives et néfastes de beaucoup de familles maltaises des années 1990 au nom du catholicisme. Avec la chanson « Lucija u Samwel », Mallia utilise le hip-hop et le maltais afin d'implorer les parents de son pays à être plus proches de leurs enfants et à démontrer une plus grande ouverture envers eux. Les citations directes et les intertextes du poème de Calleja expriment ces réflexions ainsi : traduit du maltais vers l'anglais, « *She wants to be*

⁷³ En m'expliquant la signification du titre, une amie maltaise m'a dit ceci : « Traîner aux balançoires était une chose normale à faire quand j'étais enfant, mais il fallait faire attention la nuit parce que c'est là que les gars du quartier vont boire et fumer. C'est là que vous êtes allé acheter vos drogues. ». Le titre de l'album reflète alors la nostalgie d'une adolescence passée dans une communauté soudée où la consommation de drogues par les jeunes était chose commune.

⁷⁴ *Ibid.*

Pour voir le clip de « Lucija u Samwel » par *No Bling Show* : <https://www.youtube.com/watch?v=FJQbxPE9dwc>

⁷⁵ Adrian (2013, 20 septembre). “Up Close With No Bling Show.” *Hip Hop Malta*, <https://hiphopmalta.wordpress.com/2013/09/20/up-close-with-no-bling-show/>

free from the cage her parents had built around her », ou vers le français « Elle veut être libérée de la cage que ses parents avaient construite autour d'elle ». De plus, l'histoire, les paroles et les images que renferme la chanson « Lucija u Samwel » sollicitent les parents maltais en tentant de leur faire comprendre que la solitude et le malheur produits par la parentalité stricte sont souvent les portes d'entrée de la drogue. Au cours des années qui ont suivi sa sortie, le clip de « Lucija u Samwel » est devenu une ressource largement utilisée dans les écoles maltaises pour sensibiliser les jeunes aux dangers de l'abus de drogues.

Après quelques années de pause, dont un an passé à Londres, Mallia et *No Bling Show* sont revenus sur la scène musicale en 2013 avec l'album *Car Kristall* (« *Crystal Clear* » en anglais et « Clair comme du Crystal » en français). Mallia est le seul membre original, ayant également travaillé sur l'album de 2009 de No BS, à avoir participé à la composition de *Car Kristall*. Le MC *Il-Lapes* (Claude Agius) ainsi que les beatmakers *Drinnu* (Andrea Delicata) et *Il-Bon* (Luke Bonavia), du groupe hip-hop engagé *Marmalja*⁷⁶, se sont joints à lui pour lancer *No Bling Show* une deuxième fois. Prenant plus de six mois à être écrit et produit, *Car Kristall* est plus soigneusement planifié et préparé que l'album de 2009. Le single le plus mémorable du nouvel album est la chanson « Marija s-Sabiha ». Elle raconte l'histoire de Marija, une orpheline de Mosta qui est forcée de vivre dans un orphelinat où d'autres orphelines l'intimident et où elle est abusée sexuellement par un gardien à l'époque des bombardements de l'Axe durant la Seconde Guerre mondiale. Comme « Lucija u Samwel », « Marija s-Sabiha » est sorti simultanément avec un *film de musique* d'accompagnement⁷⁷. D'une durée de 20 minutes, le clip de « Marija s-Sabiha » juxtapose les paroles actualisées de Mallia et d'Il-Lapes sur de courtes séquences de l'histoire de Maria. Ainsi, le clip « Marija s-Sabiha » est une pièce éclairante historiquement et socialement. De plus, il fait un examen critique des abus communs mais peu discutés perpétrés par l'Église catholique, l'institution la plus puissante de Malte depuis 500 ans. En plus de sa popularité à Malte, « Marija s-Sabiha » a été sous-titré en anglais et projeté dans de nombreux festivals de films internationaux.

En plus d'être un nouvel album classique correspondant au canon du hip-hop maltais, *Car Kristall* est également une œuvre de service public qui touche à la valorisation des arts et de la culture maltaise. Financé par le Malta Arts Fund et distribué gratuitement uniquement en ligne, l'album est à la fois réaliste et socialement engagé. Étant donné la petite communauté de locuteurs maltais dans le monde, la diffusion de musique en maltais n'est pas une entreprise viable d'un point de vue économique. C'est pour cette raison que les messages de libéralisme, de pluralisme et d'autonomisation des jeunes dans la musique de Mallia et de No BS, ainsi que le trope de narration déployé dans leurs compositions les plus réussies qui amplifie les voix et les expériences maltaises, gagnent à être le plus accessibles possible. Selon Mallia, artiste multimédia actif produisant différents types de réalisations, les approches adoptées dans la création de « Lucija u Samwel » et de « Marija s-Sabiha » ont été efficaces, uniques et réussies, puisqu'elles s'insèrent dans un processus d'engagement social et de conception d'art public, spécialement conçus pour Malte et adaptés à Malte :

⁷⁶ *Marmalja* (« une foule indisciplinée » en maltais) : <https://www.facebook.com/Marmalja-683232765077140/>

⁷⁷ « Marija s-Sabiha » de *No Bling Show* : <https://www.youtube.com/watch?v=FMq9eDK0Xi8>

We have a particular way of doing things because Malta is a particular country and because we are a particular bunch of people. Firstly, for no shit Sherlock starters, you're never going to make a fortune off an album in the Maltese tongue, you will hardly ever turn a profit. So we decided to keep the costs low, have them for the most part covered beforehand with the help of the Malta Arts Fund and distribute for free so the band doesn't start at a deficit and the album is accessible to anyone, anywhere, anytime. Given the playing field, we surmised this to be the best game plan. As for the short film approach, that was first discussed around 5 years back with Take 2 whilst Lucija u Samwel was still midway through being authored. It worked and we kept the concept. Whilst storytelling is no novelty in rap, marrying it with film, from the research I have done, aside from some terribly mediocre productions is still quite unique to our local ranks⁷⁸.

Malgré le succès de Mallia en tant que MC, cinéaste et conteur, ses contributions les plus importantes à l'art et à la culture maltaise sont dues à son habileté à manier la langue maltaise. Selon Mallia, il est évident que les questions sociales controversées dans la communauté maltaise doivent être abordées en langue maltaise. De plus, après avoir sorti des albums à succès en anglais et en maltais dans les années 2000, Mallia choisit maintenant de créer son art en maltais. Il souhaite ainsi soutenir la survie de la langue et transmettre des messages sociaux directement dans une langue que les Maltais peuvent comprendre :

I'm not sure about the other bands, but in our case at least, we're not particularly interested in the foreign markets, so it doesn't really affect us. We're more concerned that the Maltese people gets what we're talking about, and there's no better way of doing that than in our own native tongue⁷⁹.

De plus, pour Mallia, faire de la musique et des arts visuels en maltais est une façon de s'opposer à l'hypocrisie et au néocolonialisme des stations de radio maltaises. Elles sont souvent détenues par des non-Maltais, qui pratiquent de manière arrogante, des politiques contre la diffusion de musique maltaise :

What's the big deal about doing hip-hop in Maltese?

"It is a big deal," Jon explains. "First, certain subjects that are inherent to our communities need to be addressed in the language our communities communicate in. Secondly Maltese will only live on through the arts. So it disappoints us to hear the likes of Simon Lumsden, station manager of Bay Radio, state very clearly and arrogantly that the station has a policy of not playing music in Maltese and that they are not ready to change their stance so easily. That is really wrong, it's discrimination. He doesn't care about the Maltese language and its future, naturally. He's not Maltese. Radio, however, is not indispensable, even though stations that have played us have had a huge response instantaneously. Still, we have never waited around for others to play our music. It's

⁷⁸ J. Spiteri, "No Bling Show and Hip Hop", *op. cit.*

⁷⁹ Bugeja, Mike (2013, 3 février). "No Bling Show : Telling It Like It Is." MikeBugeja.com, <http://www.mikebugeja.com/single-post/2013/02/03/NO-BLING-SHOW-TELLING-IT-LIKE-IT-IS>

2010, we recognise other means of getting the message to the people and that's what we've always done⁸⁰.”

De ce fait, en plus de valoriser la langue maltaise et d'être plus accessible, la musique hip-hop de Mallia intègre et revalorise également d'autres éléments de la culture et des arts maltais. *Car Kristall* va plus loin encore que leur premier album, sur lequel il s'appuie. Il incorpore des éléments du *Għana*, une forme traditionnelle de compétition de chants lyriques et de contes à Malte, que certains chercheurs ont comparée aux traditions du grillage jamaïcain ou des combats de rap aux États-Unis⁸¹. *Car Kristall* incorpore également des notions issues de l'orchestre traditionnel du village (*il-marċ* en maltais), de la poésie maltaise classique, et des échantillons de musique maltaise classique, qui ont failli être oubliées, mais qui ont récemment été préservées⁸². Ce faisant, Mallia et No BS s'inspirent des histoires de rues contemporaines à Malte et utilisent des sons et des caractéristiques appartenant au passé du pays dans leurs compositions :

Elements of the village band (il-marċ) are present on Il-Partit Tagħna, a sample of a Manwel Cilia song (from Andrew Alamango's Malta's Lost Voices collection) features in the first of the four-part Marija song cycle, and on what is possibly the album's most powerful song, Il-Kotra, verses from Rużar Briffa's classic poem Jum ir-Rebħ underline the song's patriotic vein. "Using folk and other elements from our culture was the natural thing to do", Mallia explains. "Hip hop may essentially represent the sound of the streets, but we also wanted to incorporate some of the important characteristics that have made our culture what it is today⁸³."

En plus de faire de la musique, Mallia est également actif dans d'autres domaines artistiques engagés. En 2013, Mallia commence à donner des ateliers pédagogiques de hip-hop à des jeunes migrants irréguliers, principalement de la Somalie. Il organise également des ateliers de hip-hop avec des jeunes handicapés ainsi qu'avec des détenus et il est cofondateur de l'ONG hip-hop pour les personnes handicapées *Breaking Limits (Image 12)*. De surcroît, il est le producteur et le scénariste

⁸⁰ Malta Independent, *No kidding, op. cit.*

⁸¹ Brown, Maria (2015). "Between domestication and liberation : a Freirean community-based educational intervention in Malta." Thèse de doctorat à l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/8012>

Eke, Amanda (2020). "Bidla." Projet de film et de maîtrise à l'Université de Syracuse.

⁸² Alamango, Andrew (2010). "Malta's Lost Voices-Recordings of Maltese Music from the early 1930s." Filfla Records.

Alamango, Andrew (2011/2). "Malta's lost voices: the early recording of Maltese folk and popular music, 1931-32." *Journal of Maltese History*. https://nanopdf.com/download/maltas-lost-voices-the-early-recording-of-maltese-folk_pdf

⁸³ M. Bugeja, "No Bling Show : Telling It Like It Is", *op. cit.*

du film *Limestone Cowboy*, paru en 2016⁸⁴, ainsi que de plusieurs émissions de télévision maltaises⁸⁵. Outre de faire participer les jeunes maltais dans les écoles à un projet pour prévenir la toxicomanie avec la vidéo « Lucija u Samwel », Mallia a également été à l'origine de nombreuses activités ludo-éducatives réussies dans les écoles maltaises⁸⁶. En 2018, il a organisé des ateliers hip-hop pour les jeunes dans le cadre du programme de La Valette 2018⁸⁷. Depuis 2019, il est l'hôte du talk-show satirique *Kaxxaturi*, produit par LovinMalta, où il est également écrivain. On lui doit un changement positif à Malte dans de nombreuses enceintes⁸⁸. Plus récemment, il a écrit et produit le court-métrage *Lassana : A Lovin Malta Documentary*⁸⁹, qui porte sur le meurtre raciste de Lassana Cisse en 2019. Ce film est un outil important d'humanisation des immigrants africains et permet d'aider les Maltais xénophobes à comprendre les facteurs historiques, sociaux et économiques qui conduisent à la migration irrégulière⁹⁰.

Oliver Scicluna

Oliver Scicluna est un artiste, activiste et chercheur hip-hop, également fonctionnaire au gouvernement de Malte. Né en 1986 à Vittoriosa, l'une des « Trois Villes » du centre de Malte, qui avec La Valette composent le Grand Port, Scicluna a été diagnostiqué atteint d'un spina bifida à la naissance⁹¹. Malgré sa mobilité limitée (il marche à l'aide de béquilles), il a toujours mené une vie active, en marchant et en nageant de manière compétitive dès son très jeune âge⁹². En 2003, des amis l'invitent à venir voir leur performance à *Battle of the Crews*, le plus grand événement de breakdance

⁸⁴ *Limestone Cowboy* : <https://www.imdb.com/title/tt5637568/> (Mallia 2016).

⁸⁵ Par exemple, *Min Imissu* (un spectacle de comédie diffusé en direct) and *Tal-Lajf*.

⁸⁶ Par exemple, *Street Smart* sur la sécurité routière (2014), *Ċaqraq* sur les modes de vie sains et l'activité physique (avant 2014) et *Catch the Drop* sur la préservation de l'eau (2011).

⁸⁷ Atelier de hip-hop Valette 2018 : <https://valletta2018.org/cultural-programme/community-hip-hop/> (Valette 2018).

⁸⁸ Cilia, Johnathan (2020, 7 janvier). "WATCH: Did All Of That Really Happen Last Year? Kaxxaturi Breaks Down Malta's Mad 2019." *Lovin Malta*, www.lovinmalta.com/news/watch-did-all-of-that-really-happen-last-year-kaxxaturi-breaks-down-maltas-mad-2019/

Lovin Malta est un site d'information et de culture progressiste mis en place par Chris Peregrin, un ancien journaliste du *Times of Malta* : <https://lovinmalta.com/>

⁸⁹ *Lassana : A Lovin Malta Documentary* <https://www.facebook.com/watch/?v=468784603793317> (Mallia 2020).

⁹⁰ Mallia, Jon (2020, 10 janvier). "Lassana: A Lovin Malta Documentary." *Facebook Watch*, Lovin Malta, www.facebook.com/watch/?v=468784603793317

⁹¹ Le spina bifida est une anomalie congénitale qui implique une fermeture incomplète de la colonne vertébrale et des membranes autour de la moelle épinière. Elle se développe au début de la grossesse.

⁹² Carabott, Sarah (2012, 5 mars). "Dancer offers a way to break out of disability." *Spina Bifida News*, <http://spinabifida-news.blogspot.com/2012/>

de Malte organisé tous les mois de septembre⁹³. Fasciné par ce qu'il voit, Scicluna commence à apprendre le breakdance par lui-même, il pratique fréquemment seul à la maison. En 2004, Scicluna a l'occasion de démontrer ses nouvelles compétences en public. Il est invité, par la suite, à rejoindre l'équipe de danse *Breakin' Maniacs* et, plus tard, le groupe *Underground Shadows Crew*. Dansant sous le nom de scène de Jimbo Thinlegz, Scicluna a voyagé à travers Malte et à l'étranger pour des compétitions (**Image 13**). C'est ainsi qu'il a acquis une reconnaissance nationale en tant qu'artiste hip-hop⁹⁴. Il raconte que ces expériences l'ont aidé à en apprendre davantage sur le monde et sur lui-même et qu'elles ont nourri une curiosité qui lui a permis d'explorer la culture hip-hop au-delà du breakdance :

I was introduced to the culture without knowing it was a culture in 2003 by a group of friends who invited me to go watch them dance in the National Malta Breakdance Event also known as the Battle of the Crews. After this experience my interest grew in this type of dancing, and decided to start practicing solely at home. When the occasion arose these group of friends had the chance to watch me dance and invited me to join their team, which later on together with some of them founded another team, which was called Underground Shadows Crew... Through years I've had the opportunity to attend Hip Hop events abroad, get to know more people and learn from them. This led me to dig deeper into the culture and wanted to understand it more⁹⁵.

La curiosité de Scicluna l'a conduit à rédiger une thèse de premier cycle qui est citée plus haut. Il y examine pourquoi les jeunes à Malte choisissent d'être actifs dans la culture hip-hop⁹⁶. La thèse de Scicluna, qui est l'aboutissement d'une licence en études familiales et communautaires à l'Université de Malte, avec Bonello⁹⁷ et Cauchi⁹⁸, est l'un des premiers projets de recherche universitaire axés sur le hip-hop à Malte.

Scicluna passe du hip-hop à l'activisme quand il fonde l'ONG Hip Hop Malte en 2010 grâce au soutien de Jon Mallia de *No Bling Show*, un ami et mentor œuvrant dans le milieu hip-hop à Malte. L'organisation désormais inactive, Hip Hop Malte a utilisé la musique, la danse et la culture hip-hop pour permettre à de jeunes réfugiés immigrants d'apprendre un mode d'expression créatif, de

⁹³ Malta Independent (2006, 16 septembre). "Battle of the crews 2006." *The Malta Independent*, <https://www.independent.com.mt/articles/2006-09-16/news/battle-of-the-crews-2006-96777/>

⁹⁴ Jimbo Thinlegz sur le programme *Starmakers Malta* : <https://www.youtube.com/watch?v=-32AjBEYCws> (Jimbo Thinlegz 2012) et en vedette sur *One News Malta* : <https://www.youtube.com/watch?v=d9sfMPcr15s&list=FLNdg2-4FftVwkFNKqPMjRVA> (One News Malta 2012)

⁹⁵ O. Scicluna, "Why do young Maltese people choose to be active particularly in Hip Hop?", *op. cit.*, p. 28-29.

⁹⁶ *Ibid.*

⁹⁷ Bonello, W. (2015). *The commercialisation of Hip Hop through time and space seen through the lens of a street dance teacher in Malta*. Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/5878>

⁹⁸ Cauchi, Ramona (2012). *Beats, rhymes, and classroom life : a narrative inquiry into the trajectory of hip-hop street-dancers*. Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/5588>

renforcer leurs compétences et leur confiance en eux. En décembre 2011, Mallia et Scicluna ont conçu des cours de breakdance pour les enfants et les jeunes aux capacités différentes. Grâce au financement de la Malta Arts Fund, ils ont mis sur pied le programme *Breaking Limits*. Ce programme s'est déroulé à l'Inspire Foundation à Marsaskala en une série de 16 ateliers. Le succès de ce projet a incité Mallia et Scicluna à former une ONG axée sur la promotion de l'inclusion par le biais du hip-hop et des arts. Ainsi, en collaboration avec leur compatriote maltais et activiste sportif du spina bifida, Noel Aquilina, ils ont fondé l'ONG *Breaking Limits* en 2013⁹⁹. En plus des ateliers de break dance, *Breaking Limits* propose des engagements motivants et organise des événements sportifs et artistiques qui favorisent la participation active d'enfants et d'adolescents aux capacités variées (i.e. des activités auxquelles les jeunes de toutes capacités peuvent participer et se mêler). Les fondateurs de l'ONG *Breaking Limits* croient fermement que la danse, la musique et les sports peuvent donner aux enfants et aux jeunes, avec ou sans handicap, la possibilité de vivre une forme de liberté et l'accès à une plate-forme qui leur permettent de démontrer leurs capacités¹⁰⁰.

Selon les entretiens de PHROM, les personnes handicapées à Malte se sentent privées de nombreux droits humains fondamentaux ; l'accès à l'emploi, à l'éducation, à la vie indépendante et à un niveau de vie minimal en est l'exemple. Le mélange organique entre la promotion des droits de l'homme et l'expression créative, qui permet la connaissance de soi, est l'un des aspects les plus dynamiques de la culture et de l'activisme hip-hop à Malte. Lorsqu'il décrit les ateliers de *Breaking Limits*, Scicluna évoque le pouvoir de cette combinaison, non seulement pour les jeunes handicapés, mais également pour les personnes de tout âge et de toutes capacités :

Every person on this planet has the right to live comfortably. These workshops will show that everybody has an artist within himself. They just need to activate it. Breakdancing is a type of free dance, and the most important aspect of it is to be original... so it's not restrictive in any way¹⁰¹.

Un comité consultatif pour l'élaboration d'une politique nationale sur le handicap a été mis en place par le *Kumitat Azzjoni Soġjeta Gusta*. Une politique a ensuite été lancée en décembre 2014. La même année, Scicluna est devenu président du KPND, remplaçant le militant vénéré pour les droits des personnes handicapées Joe Camilleri (**Image 14**). Ce groupe est une entité gouvernementale réglementant le secteur du handicap, il est le plus ancien groupe de défense des personnes handicapées de Malte. Outre le fait d'être le meilleur pour défendre les problèmes des personnes handicapées à Malte, Scicluna est un ministre de la Nation Zouloue à Malte, le groupe désormais mondial fondé par Afrika Bambaataa dans les années 1970 qui faisait partie des fondateurs de la culture hip-hop à New York dans les années 1970. En 2019, Scicluna obtient sa maîtrise en administration des affaires de l'Université de Chester au Royaume-Uni. Il apparaît, en somme, comme un important contributeur aux arts, à l'activisme, à la défense des causes et aux affaires hip-hop à Malte et ailleurs, ce qui se révèle très prometteur pour les années à venir.

⁹⁹ Pour en savoir davantage sur l'ONG *Breaking Limits* : <https://www.breakinglimits.org.mt/>

¹⁰⁰ Breaking Limits. *Breaking Limits*, 2020. www.breakinglimits.org.mt/

¹⁰¹ S. Carabott, "Dancer offers a way to break out of disability", *op. cit.*

(Image 13) Scicluna/Jimbo Thinlegz prend une pose de breakdance. Source : Carabott 2012



(Image 14) Scicluna au bureau KPND. Source : <https://globaldisability.org/our-team/oliver-2>

VI. Conclusion

I think while there isn't a harsh street reality here in Malta, there are injustices that need to be spoken of and while comparing the harsh street reality in the US to that of Malta would be ludicrous, hip-hop is still valid as a tool of expression of the oppressed, whatever the degree of that oppression might be¹⁰².

-Jon Mallia

Cette section présente un bref compte rendu de l'histoire, de la culture et du hip-hop à Malte ; une étude des droits de l'homme, avec un accent particulier mis sur la langue maltaise et les droits des handicapés ; et une analyse de l'utilisation de la culture hip-hop par les artistes Jon Mallia de *No Bling Show* et Oliver Scicluna, qui tentent ainsi d'apporter des changements positifs dans leur pays. Que ce soit la condescendance envers les personnes handicapées via le syndrome de la pitié, ou les pressions résultant du fait d'être un adolescent dans une petite société socialement conservatrice, le hip-hop maltais de Mallia, Scicluna et de *No Bling Show* transmet un appel clair au peuple maltais. Il le somme de se réveiller et de réaliser que les problèmes qui y sont condamnés relèvent d'enjeux locaux.

Selon Jiang¹⁰³ la langue et la culture sont inséparables, Joseph¹⁰⁴ ajoute que la langue est intrinsèquement politique, à la fois dans sa structure et dans son utilisation. La musique hip-hop engagée dans la langue maltaise, comme celle de Mallia et de *No Bling Show*, apparaît alors efficace pour engendrer un changement social positif puisqu'elle brise les tabous en discutant franchement des maux sociaux, et ce, dans une langue qui atteint la plus grande partie de la population, des gens plus isolés et conservateurs, et des générations plus âgées. Au niveau national, l'activisme d'Oliver Scicluna et de *Breaking Limits* permet, de façon efficace et dynamique, de s'attaquer au manque d'autodétermination des personnes handicapées à Malte aux niveaux individuel, collectif et social.

Au niveau international, les compositions anti-corruption et politiquement critiques « *Karrotti* » d'Il-Lapes et *Marmalja* et « *Lil Pajjiżi* » de Jon Mallia traduisent clairement les frustrations engendrées par l'hyper domination des partis, le néolibéralisme et l'inaction des dirigeants quant aux changements climatiques actuellement exprimées par les manifestations aux États-Unis, en France, en Haïti, au Liban, à Hong Kong, au Chili et ailleurs¹⁰⁵. Le fait que ces protestations aient été largement ignorées par les médias mondiaux, qui profitent énormément de l'ordre politique et économique actuel,

¹⁰² Malta Today, "Giving Voice to the Oppressed: Jon Mallia", *op. cit.*

¹⁰³ Jiang, Wenying (2000). "The relationship between culture and language." *ELT journal* 54.4 : 328-334.

¹⁰⁴ Joseph, John E. (2006). *Language and politics*. Edinburgh University Press.

¹⁰⁵ Macleod, Alan (2019, 31 octobre). "The Revolution Isn't Being Televised: Beyond Hong Kong, Media Ignores Global Protests." *Salon*, www.salon.com/2019/10/31/the-revolution-isnt-being-televised-beyond-hong-kong-media-ignores-global-protests/

renforce l'importance du hip-hop en tant que « Hood CNN ». Il est un outil important pour l'autonomisation et la sensibilisation des populations marginalisées qui ne font pas partie des élites.

En adaptant la théorie féministe de « l'intersectionnalité », qui insiste sur le fait que les luttes contre le racisme et le sexisme sont inextricablement liées¹⁰⁶, les interviewées du PHROM ont présenté la flexibilité et l'étendue contextuelle des droits de l'homme comme un concept permettant d'instaurer un changement social inclusif¹⁰⁷. Cet article, et ma recherche en général, propose le hip-hop comme cadre intersectionnel afin d'aborder les questions des droits de l'homme à travers les cultures, les langues, les frontières politiques et les classes économiques.

¹⁰⁶ hooks, bell (1981). "Ain't I a Woman Black Women and Feminism." London : Pluto Press.

¹⁰⁷ PHROM, "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014", *op. cit.*, p. 27.

Bibliographie

Abdi, Farah (2015). Never Arrive. Project Bodyless, Kopin Malta.

Abela, Kristina (2020, 4 janvier). "1,400 Migrants Detained 'Illegally' at Marsa and Safi - UNHCR." Times of Malta, http://www.timesofmalta.com/articles/view/1400-migrants-detainedillegally-at-marsa-and-safi-unhcr.760653?fbclid=IwAR2yfQh2kmVXUDYC44Jqz2SrchX8QnKPT6WYMekMdduuapTfvou_UaNKyw#.XhBq8hvfN9

Adrian (2013, 20 septembre). "Up Close With No Bling Show." Hip Hop Malta, <https://hiphopmalta.wordpress.com/2013/09/20/up-close-with-no-bling-show/>

Alamango, Andrew (2010). "Malta's Lost Voices-Recordings of Maltese Music from the early 1930s." Filfla Records. <https://filflarecordsmusic.bandcamp.com/album/maltas-lost-voicesrecordings-of-maltese-music-from-the-early-1930s>

Alamango, Andrew (2011/2). "Malta's lost voices: the early recording of Maltese folk and popular music, 1931-32." Journal of Maltese History. https://nanopdf.com/download/maltas-lostvoices-the-early-recording-of-maltese-folk_pdf

Amnesty International (2014). "Lives Adrift: Refugees and Migrants at Peril in the Central Mediterranean." <https://www.amnesty.org/en/documents/EUR05/006/2014/en/#:~:text=Lives%20adrift%3A%20Refugees%20and%20migrants%20in%20peril%20in%20the%20central%20Mediterranean,-30%20September%202014&text=The%20EU%20and%20its%20member,the%20central%20Mediterranean%20ea>

Amputees4Amputees (2020). Amputees4Amputees. <http://www.amputees4amputees.org.mt/>

Aquilina, J. (1945). L-Ilsien Malti. Valletta : University of Malta Press.

Aquilina, J. (1959/1973). The Structure of Maltese. Valletta : University of Malta Press. Aquilina, Joseph (1970). Papers in Maltese linguistics. Valletta : University of Malta Press.

Arena, Jessica (2019, 5 décembre). "Malta's Crisis Spreads to Pop Culture." Times of Malta, <http://timesofmalta.com/articles/view/maltas-crisis-spreads-to-pop-culture.755041>

Boissevain, Jeremy (1965/2004). "Saints and Fireworks." Religion and Politics in Rural Malta. Oxford : Berg Publishers.

Bonello, W. (2015). The commercialisation of Hip Hop through time and space seen through the lens of a street dance teacher in Malta. Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/5878>

Breaking Limits. Breaking Limits (2020). www.breakinglimits.org/mt/

Brincat, Joseph (1991). "Language and demography in Malta: The social foundations of the symbiosis between Semitic and Romance in standard Maltese." *Malta: A Case Study in International CrossCurrents*. Stanley Fiorini and Victor Mallia-Milanes (Eds.) : 91-110. <https://www.webcitation.org/query?url=http://www.geocities.com/melitahistoricac/CC06.htm&date=2009-10-26+02:29:59>

Brincat, Joseph M. (2005). "Maltese—an unusual formula." *MED Magazine* 27. Accessible gratuitement à : <http://macmillandictionaries.com/MED-Magazine/February2005/27-II-Malteseprint.htm>

Brown, Maria (2015). "Between domestication and liberation : a Freirean community-based educational intervention in Malta." Thèse de doctorat à l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/8012>

Bugeja, Mike (2013, 3 février). "No Bling Show : Telling It Like It Is." *MikeBugeja.com*, <http://www.mikebugeja.com/single-post/2013/02/03/NO-BLING-SHOW-TELLINGIT-LIKE-IT-IS>

Carabott, Sarah (2012, 5 mars). "Dancer offers a way to break out of disability." *Spina Bifida News*, <http://spinabifida-news.blogspot.com/2012/>

Caruana Galizia, Daphne (2019). "Daphne Caruana Galizia's Notebook." *Daphne Caruana Galizia's Notebook | Running Commentary*, <http://daphnecaruanagalizia.com/>

Cassar, George (2003). "Politics, religion and education in nineteenth century Malta." *Journal of Maltese Educational Research* Vol 1.1 : 96-118.

Castillo, Dennis Angelo (2006). *The Maltese cross: a strategic history of Malta*. No. 229. Greenwood Publishing Group.

Cauchi, Ramona (2012). *Beats, rhymes, and classroom life : a narrative inquiry into the trajectory of hip-hop street-dancers*. Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/5588>

Cilia, Johnathan (2020, 7 janvier). "WATCH: Did All Of That Really Happen Last Year? Kaxxaturi Breaks Down Malta's Mad 2019." *Lovin Malta*, www.lovinmalta.com/news/watch-did-all-ofthat-really-happen-last-year-kaxxaturi-breaks-down-maltas-mad-2019/

Clapp, Alexander (2019, 3 décembre). "Malta's Corruption Is Not Just in the Heart of Government, It's the Entire Body." *The Guardian*, *Guardian News and Media*, , <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/dec/03/malta-corruption-daphne-caruana-galizia-murder?>

C M P = s h a r e b t n f b & f b c l i d = I w A R 2 B - epMF_rjZjmpzmxW5ZihXr9YwawhJz0FkCjeKlfrmOr_97fephCAh9Y

Chetcuti, Kristina (2014, 8 février). “Why Most Maltese Share the Same 100 Surnames.” Times of Malta, <http://timesofmalta.com/articles/view/Why-most-Maltese-share-the-same-100-surnames.506018>

Constitution of Malta (1964). <http://www.justiceservices.gov.mt/DownloadDocument.aspx?app=lom&itemid=8566&l=1>

Coşkun, Ufuk; Norton, Charles; and Speilhagen, Alexa (2011). Serving the Tucson Refugee Community: A Snapshot of Key Issues and Concerns 2010-2011. Bureau of Applied Research in Anthropology, l'Université d'Arizona. <https://hcommons.org/deposits/item/hc:19077/>

Cremona, N. X'inhu l-Malti safi? (1925). Valletta : University of Malta Press.

Dowling, Kristina Cassar (2019, 20 octobre). “Slayin' It! Writer & Rapper Fattima Mahdi Is Lighting up the Local Scene.” GuideMeMalta.com, www.guidememalta.com/en/slayin-it-writer-rapperfattima-mahdi-is-lighting-up-the-local-scene

Eke, Amanda (2020). “Bidla.” Projet de film et de maîtrise à l'Université de Syracuse.

Farrugia, Johnston (2020). “HOOLI.” Facebook, www.facebook.com/HOOLIMalta/

Government of Malta (2019). “Individual Investor Programme.” IIP Malta, <http://iip.gov.mt/individual-investor-program/>

Grech, Denise (2018, 15 novembre). “Britons eye Maltese citizenship amid Brexit fears.” Times of Malta. <https://timesofmalta.com/articles/view/britons-eye-maltese-citizenship-amid-brexitfears.694366>

Griffiths, Michael (2016, 2 septembre). “Malta's Walls Are Covered in Murals, and Street Art Is Covered in Schools.” The New York Times, The New York Times, www.nytimes.com/2016/09/03/world/what-in-the-world/malta-graffiti-street-art.html

Guarascio, Francesco (2019, 3 décembre). “EU Pressures Malta over Bank of Valletta 'Golden Passport' Clients.” Reuters, Thomson Reuters, <https://www.reuters.com/article/us-maltabank-of-valletta-eu-passports/eu-pressure-malta-over-bank-of-valletta-golden-passportclients-idUSKBN1Y61CT>

Guardian, The (2019). “Daphne Caruana Galizia | World News.” The Guardian, Guardian News and Media, <http://www.theguardian.com/world/daphne-caruana-galizia>

Hill, Marc Lamont (2009). Beats, rhymes, and classroom life: Hip-hop pedagogy and the politics of identity. New York : Teachers College Press.

hooks, bell (1981). "Ain't I a Woman Black Women and Feminism." London : Pluto Press.

Il-Lapes (2020). « Il-Lapes ». Facebook. <https://www.facebook.com/lapesofficial/>

Jiang, Wenying (2000). "The relationship between culture and language." ELT journal 54.4 : 328-334.

Jimbo Thinlegz (2012, 10 février). "Jimbo Thinlegz on STARMAKERS Malta." YouTube, www.youtube.com/watch?v=-32AjBEYCws

Joseph, John E. (2006). Language and politics. Edinburgh University Press.

Kummissjoni Nazzjonali Persuni b'Diżabilita (2020). Government of Malta. <http://www.knpd.org/>

Lovin Malta (2020). "Home." Lovin Malta, www.lovinmalta.com/

Macleod, Alan (2019, 31 octobre). "The Revolution Isn't Being Televised: Beyond Hong Kong, Media Ignores Global Protests." Salon, www.salon.com/2019/10/31/the-revolution-isnt-beingtelevised-beyond-hong-kong-media-ignores-global-protests/

Mallia, Abigail (2016). Limestone Cowboy. IMDb.com, www.imdb.com/title/tt5637568/

Mallia, Jon (2019). Lil Pajjiżi (To My Country). Lovin Malta, www.facebook.com/watch/?v=555173245265818

Mallia, Jon (2020, 10 janvier). "Lassana: A Lovin Malta Documentary." Facebook Watch, Lovin Malta, www.facebook.com/watch/?v=468784603793317

Malta Independent (2006, 16 septembre). "Battle of the crews 2006." The Malta Independent, , <https://www.independent.com.mt/articles/2006-09-16/news/battle-of-the-crews-2006-96777/>

Malta Independent (2010, 17 janvier). "No Kidding." The Malta Independent, www.independent.com.mt/articles/2010-01-17/news/no-kidding-268988/

Malta Today (2013, 5 février). "Giving Voice to the Oppressed: Jon Mallia." MaltaToday.com.mt, www.maltatoday.com.mt/arts/music/24487/giving-voice-to-the-oppressed-jon-mallia20130205#.XdRvLjJKh24

Marmalja (2017, 7 juin). "Karrotti." YouTube, YouTube, www.youtube.com/watch?v=UDNy8aERaTA

Marmalja (2020). "Marmalja." Facebook, www.facebook.com/Marmalja-683232765077140/

(MSF) Médecins sans Frontières (2010). "Not Criminals: Médecins sans Frontières exposes conditions for undocumented migrants and asylum seekers in Maltese detention centres." <https://www.msf.org/malta-report>

Muscat, Caroline (2014, 13 septembre). "So Who Are the 'Real' Maltese?" Times of Malta, www.timesofmalta.com/articles/view/So-who-are-the-real-Maltese-.535578

No Bling Show (2009, 12 septembre). « Lucija u Samwel. » YouTube, www.youtube.com/watch?v=FJQbxPE9dwc

No Bling, Show (2013, 1 avril). « « Marija s-Sabiha » .» YouTube, www.youtube.com/watch?v=FMq9eDK0Xi8

Off the Beaten Track Field School (2019). Off the Beaten Track Field School, www.anthropologyfieldschool.org/

One News Malta (2012, 24 mars). "Oliver Scicluna | Il-persuna b'diżabilita li għamel suċċess filbreakdancing." YouTube, <https://www.youtube.com/watch?v=d9sfMPcr15s&list=FLNdg2-4FftVwkFNKqPMjRVA>

Orland, Kevin Schembri (2016, 9 avril). "Malta-Italy Migration 'Secret Deal' Resurfaces in the International Media." The Malta Independent, www.independent.com.mt/articles/2016-04-09/local-news/Malta-Italy-migration-secret-deal-resurfaces-in-the-international-media6736156026

PHROM (2015). "Looking Beyond the Rainbow : Annual Human Rights Report 2014." <http://humanrightsplatform.org.mt/phromdocuments/2014ahrr.pdf>

PHROM (2019). "Home." Platform of Human Rights Organisations in Malta (PHROM), www.humanrightsplatform.org.mt/

PHROM (2020). "Publications." Platform of Human Rights Organisations in Malta (PHROM), <http://www.humanrightsplatform.org.mt/publications/>

Pisani, Maria (2013a). "The asylum process and possibilities for a transformative pedagogy: Exploring the case of sub-Saharan African female asylum seekers in Malta." Malta Review of Educational Research, 7 (2) : 174-197. <http://www.mreronline.org/wpcontent/uploads/2013/12/MRERV7I2P2.pdf>

Pisani, Maria (2013b). "WE ARE GOING TO FIX YOUR VAGINA, JUST THE WAY WE LIKE IT' SOME REFLECTIONS ON THE CONSTRUCTION OF [SUB-SAHARAN] AFRICAN FEMALE ASYLUM SEEKERS IN MALTA AND THEIR EFFORTS TO SPEAK BACK."

Postcolonial Directions in Education 2.1 : 68-99. <https://www.um.edu.mt/pde/index.php/pde1/article/view/18>

Pisani, Maria (2016). "Illegal bodies" on the move—A critical look at forced migration towards social justice for young asylum-seekers." *Perspectives on youth* 3: 83-98. https://www.researchgate.net/profile/Dragana_Avramov/publication/306323644_Youth_transitions_chances_and_choices_-_global_demographic_and_social_challenges/links/57bd804c08ac69182430231e/Youthtransitions-chances-and-choices-global-demographic-and-social

Pisani, M., and A. Azzopardi (2008). "The Odyssey of the Young Female Asylum Seeker: engaging critically on gendered forced migration." *Forum21* : 128-135. https://www.academia.edu/742760/The_Odyssey_of_the_Young_Female_Asylum_Seeker_Engaging_Critically_on_Gendered_Forced_Migration

Pisani, Maria, and Shaun Grech (2017). "Disability and forced migration: Critical intersectionalities." *Disability and the Global South* , 7 (2) : 421-441. http://repositoriocdpd.net:8080/bitstream/handle/123456789/1505/Art_PisaniM_DisabilityForcedMigration_2015.pdf?sequence=1

Reel, Montee. (2018, 11 septembre) "Why the EU Is Furious with Malta." *Bloomberg.com*, www.bloomberg.com/news/features/2018-09-11/why-the-eu-is-furious-with-malta

Reljic, Teodor (2018, 26 avril). "Navigating the Maze of Modern Love: Fattima Mahdi." *Malta Today.com.mt*, www.maltatoday.com.mt/arts/books/86344/navigating_the_maze_of_modern_love_fattima_mahdi#.XfmTxZNKjT

Satcher, David (2005). *Methods in community-based participatory research for health*. Hoboken: John Wiley & Sons.

Saydon, P.P. (1956). "The Pre-Arabic Element in Maltese Toponymy", *Orbis*, v, 1 : 191-197.

Scicluna, Oliver (2017). "Why do young Maltese people choose to be active particularly in Hip Hop?" Thèse de premier cycle, l'Université de Malte. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/29949>

Sixth Simfoni. "Sixth Simfoni." Facebook, 2010, www.facebook.com/sixth.simfoni

Spiteri, Janica (2016, 12 août). "No Bling Show and Hip Hop." *Rejects*, www.rejects.com.mt/?p=1374

Squire, Vicki, et al. (2017). "Crossing the Mediterranean Sea by boat: Mapping and documenting migratory journeys and experiences." *Coventry : University of Warwick*. https://warwick.ac.uk/fac/soc/pais/research/researchcentres/irs/crossingthemed/output/crossing_the_med_evidence_brief_ii.pdf

Tagliaferro, N. (1910). *Sugli elementi costitutivi del linguaggio maltese*. Valletta : University of Malta Press. United Nations (1948). Universal Declaration of Human Rights, www.un.org/en/universal-declarationhuman-rights/index.html

United Nations (1950). The European Convention on Human Rights. http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ENG.pdf

Valdman, Albert (1988). “Diglossia and language conflict in Haiti.” *International Journal of the Sociology of Language* 71 : 67–80. Valletta 2018 (2018). “Community Hip Hop.”

Valletta 2018, www.valletta2018.org/culturalprogramme/community-hip-hop/

Vella, Simon (2020). Site d’artiste, www.simonvella.com/

Wallerstein, Nina B., and Bonnie Duran (2006). Using community-based participatory research to address health disparities. *Health promotion practice*, 7.3, 312-323.